

Alessandra Ferraro - Professore associato confermato di Letteratura francese presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine.

Nata a Trieste il 18 ottobre 1961, dopo la Laurea in Lingue e Letterature Straniere all'Università Ca' Foscari di Venezia ha conseguito la Maîtrise ès Lettres Modernes e il Diplôme d'Études Approfondies en Lettres et Arts presso l'Université de Provence (Aix-Marseille I) e quindi il Dottorato in Letterature Francofone all'Università degli Studi di Bologna sotto la direzione di Franca Marcato Falzoni. Dal 17 luglio 1995 Ricercatrice di Letteratura Francese (area disciplinare L 19; dal 2001 SSD L-LIN/03) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine, dove dall'a.a. 1998-1999 ha ricoperto l'insegnamento di Letterature Francofone e dal 2000-2001 di Letteratura Francese per il II anno del corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere. Professore associato di Letteratura francese presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine dal 2002, è stata confermata in ruolo dal 1 novembre 2005. Abilitazione Scientifica Nazionale 2012: Abilitata Area 10 10/H1 Lingua, letteratura e cultura francese. E' specialista di letteratura francese contemporanea e di letterature francofone. Le sue ricerche si sono orientate in particolare sulla scrittura autobiografica, sull'opera di Raymond Queneau e sulla letteratura del Canada francofono, a cui ha dedicato numerosi saggi e studi. Nel 1998 ha fondato il Centro di Cultura Canadese dell'Università degli Studi di Udine che ha presieduto dal 2005 al 2009 (www.uniud./ccc/). Ha al suo attivo l'organizzazione di numerosi convegni scientifici ed iniziative culturali sul Canada e sul Québec. Nell'ambito degli studi canadesi, ha promosso nel 2009 l'accordo trilaterale tra il Centro di Cultura Canadese, il CRILCQ, (Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises di Montréal) e il Zentrum für Amerikastudien di Graz. È membro del Comitato scientifico di *Ponti. Ponts. Langues, littératures, civilisations des Pays francophones* (diretta da Liana Nissim); per questa rivista cura la rassegna bibliografica "Francophonie du Québec et du Canada". E' codirettrice e membro del Comitato scientifico della rivista *Oltreoceano. Rivista sulle migrazioni*. Nel 2007 ha cofondato il CILM. Centro Internazionale sulle Letterature Migranti. Oltreoceano (Università degli Studi di Udine). Dal maggio 2009 dirige con Anna Pia De Luca la collana "Collana di studi del Centro di Cultura Canadese" (Center of Canadian Culture Series, Études du Centre de Civilisation Canadienne) che accoglie opere che si propongono di approfondire alcuni temi di carattere letterario, linguistico e antropologico legati alla civiltà canadese anche nei suoi rapporti con altre culture. Comitato scientifico: Linda Bortolotti Hutcheon (Toronto), Valerio Bruni (Udine), Sergio Cappello (Udine), Anna Pia De Luca (Udine), Catherine Douzou (Tours), Jean-Paul Dufiet (Trento), Alessandra Ferraro (Udine), Bernard Gallina (Udine), Coral Ann Howells (Reading), Michael Hutcheon (Toronto), Elisabeth Nardout-Lafarge (Montréal), Cristina Perissinotto (Ottawa).

Responsabile del doppio diploma con l'Università di Ottawa: Master of Arts in World Literatures and Cultures/ Maîtrise ès arts en littératures et cultures du monde/Laurea magistrale in Lingue e letterature europee ed extraeuropee, classe LM-37.

L'attività si articola attorno alle seguenti linee di ricerca :

I. Letteratura francese

- 1) Sviluppi novecenteschi del genere autobiografico in relazione al contesto culturale contemporaneo (in particolare: Raymond Queneau, Jean-Marie Gustave Le Clézio, Michel Rio).
- 2) La nascita dell'autobiografia negli scritti religiosi del Seicento (Marie de l'Incarnation).

II. Letterature francofone

1) Il rapporto con la storia nella letteratura del Canada francofono e del Québec (XIX e XX secolo) in particolare su: François-Xavier Garneau, Régis de Trobriand, Anne Hébert e Jacques Godbout;

2) I classici del romanzo francofono (Cheikh Hamidou Kane, Albert Memmi, Yasmina Khadra).

3) L'analisi della problematica delle relazioni interculturali e dell'ibridità generica in particolare nei seguenti ambiti:

- a) il rapporto tra letteratura francese e culture "coloniali" nell'*entre-deux-guerres*;
b) la letteratura migrante in Québec e il canone (Régine Robin, Monique Bosco, Marco Micone, Carole David; Antonio D'Alfonso);
- c) la Nouvelle-France (*Relations* dei Gesuiti e gli scritti di Marie de l'Incarnation);
- d) la drammaturgia contemporanea in Québec (Robert Lepage, Wajidi Mouawad).
- e) l'autotraduzione nella letteratura migrante.

III. Teoria della letteratura

- 1) Poetica della letteratura migrante;
- 2) L'autotraduzione come nozione transculturale;

3) Poligrafia e intermedialità.

I. TITOLI

Laurea in Lingue e Letterature Straniere (lingua quadriennale francese) presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, 5 novembre 1985. Titolo della tesi: "*Odile de Raymond Queneau. Structures narratives et technique romanesque*". Relatrice: Emma Stojkovic Mazzariol;

Assistente di Lingua Italiana presso il Lycée H. Daumier di Marsiglia, negli a. s. 1985-1986 e 1986-1987;

Professore a contratto di Lingua Italiana (130 ore annuali) presso la Faculté de Droit et Sciences Politiques d'Aix-Marseille nell'a.a. 1986-1987;

Triennio di studio (a.a. 1985-1986; 1986-1987; 1987-1988) presso l'U.F.R. Lettres, Arts, Communication et Sciences du langage della Faculté de Lettres dell'Université de Provence, Aix-Marseille I per ricerche nel campo della letteratura francese contemporanea e delle letterature francofone; U.R.L. 5 de l'I.N.A.L.F (Cnrs). Antenne d'Aix-Marseille I. Direttore: Anne Roche. Campo di ricerca: "Les années Trente". *Queneau, Bataille et la "Critique sociale"* (dal 1985 al 1989);

Maîtrise ès Lettres Modernes presso l'U.F.R. Lettres, Arts, Communication et Sciences du langage della Faculté de Lettres dell'Université de Provence-Aix-Marseille I nell'a.a. 1985-1986. Titolo della tesi: "*L'œuvre en progrès*" de *Raymond Queneau*. Relatrice: Anne Roche.

Seminari seguiti con superamento della relativa prova finale: 1) Anne Léoni, Geneviève-Mouillaud Fraisse, *XX^e siècle: littératures d'exil*; 2) Anne Roche, Jean-Marie Gleize, *Les années trente*;

Diplôme d'Études Approfondies de Lettres et Arts presso l'U.F.R. Lettres, Arts, Communication et Sciences du langage della Faculté de Lettres dell'Université de Provence-Aix-Marseille I nell'a.a. 1986-1987. Titolo della tesi: "*Technique romanesque et suggestions oulipistes dans "Le Vol d'Icare" de Raymond Queneau*". Direttrice di ricerca: Anne Roche.

Seminari seguiti con superamento della relativa prova finale: 1) Anne Léoni, Geneviève Mouillaud-Fraisse, *Cultures de contact, contacts de culture* 2) Anne Roche, *La crise du sujet 1930-1950*; 3) Raymond Jean, *L'expression littéraire contemporaine, méthodologie et théorie: problèmes du "nouveau roman"*.

Dottorato di Ricerca in Letterature Francofone. Dopo aver superato il concorso di ammissione al IV ciclo del Dottorato di Ricerca in Letterature Francofone presso l'Università degli Studi di Bologna e frequentato i corsi negli a.a. 1988-89, 1989-90, 1990-91, 1991-92, consegue il titolo a Roma il 17 maggio 1993 davanti alla commissione nazionale (proff. Franco Piva, Maria Teresa Puleio, Valeria Pompejano). Titolo della tesi: *La retorica del best seller. Strategie del successo in cinque romanzi quebecchesi contemporanei*. Direttrice di ricerca: Franca Marcato-Falzone (supervisione di Gilles Marcotte, Université de Montréal);

Abilitazione all'insegnamento per la classe di concorso **LX Lingua straniera: Francese**, in seguito a superamento del concorso ordinario per esami e titoli indetto con D. M. 23 marzo 1990 (Provveditorato agli Studi di Treviso, giugno 1991);

Abilitazione all'insegnamento per la classe di concorso **LXII Lingue e civiltà straniere: Francese**, in seguito a superamento del concorso ordinario per esami e titoli indetto con D. M. 23 marzo 1990 (Sovrintendenza Scolastica Regionale per il Veneto, 2 settembre 1992);

Ricercatrice di Lingua e Letteratura Francese all'Università di Udine dal 17 luglio 1995 (D.R. 647 del 10 agosto 1995) in seguito a vincita del concorso riservato per un posto di Lingua e Letteratura Francese, settore scientifico disciplinare L19, bandito dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Udine, (G. U. 98 bis del 10 dicembre 1993); **confermata in ruolo** l'11 dicembre 1998 (n. prot. 1823 del 18 dicembre 1998, "Università "G. D'Annunzio" di Chieti; D. R. 362 del 10 maggio 1999 dell'Università degli Studi di Udine).

Professore associato dal 1. 11. 2002 (D. R. 31. 10. 2002) n. 978 in seguito a procedura di valutazione comparativa dell'Università degli Studi di Udine L-LIN 03- Letteratura francese – Facoltà di Lingue e Letterature straniere. Conferma in ruolo dal 1. 11. 2005 (D. R. n.97 del 13.02. 2007).

II. ATTIVITÀ DIDATTICA

1. Esercitazioni:

- **a.a. 1995-96 *Lingua e Letteratura Francese II e IV anno***: Storia della Letteratura dell'Ottocento e del Novecento. Analisi dei testi in programma: Balzac, Stendhal, Flaubert, Zola, Giraudoux, Malraux, Camus, Mérimée, Baudelaire, Proust, Apollinaire, Mauriac, Céline, Butor. Approccio al testo poetico del Novecento. (quattro ore settimanali, insegnamento annuale).

Letterature francofone: introduzione alla storia delle letterature francofone extraeuropee (con particolare attenzione a quelle dell'Africa subsahariana, delle Antille e del Maghreb); analisi dei testi in programma: A. Kourouma, K. Yacine, E. Glissant, (2 ore settimanali, insegnamento annuale).

- **a. a. 1996-97 *Lingua e Letteratura Francese II e IV anno***: Storia della letteratura dell'Ottocento e Novecento. Analisi dei testi in programma, II anno: Balzac, Stendhal, Flaubert, Giraudoux, Camus, Perec; IV anno: Maupassant, Baudelaire, Proust, Apollinaire, Mauriac, Céline, Butor. Applicazioni di semiotica testuale (quattro ore settimanali, insegnamento semestrale).

Letterature francofone: introduzione alla storia delle letterature francofone extraeuropee (con particolare attenzione a quelle dell'Africa subsahariana, delle Antille e del Maghreb); analisi dei testi in programma: C.H. Kane, A. Memmi, J. Zobel (due ore settimanali, insegnamento semestrale).

Seminario per laureandi di avviamento alla tesi di laurea.

- **a.a. 1997-98 *Lingua e Letteratura Francese II e IV anno***: Storia della Letteratura Francese dell'Ottocento e Novecento. Analisi dei testi in programma, II anno: Balzac, Stendhal, Flaubert, Giraudoux, Camus, Perec; IV anno: Maupassant, Baudelaire, Proust, Apollinaire, Mauriac, Céline, Butor. Nozioni di narratologia. (quattro ore settimanali, insegnamento semestrale).

Letterature francofone: Introduzione alla storia delle letterature francofone extraeuropee (con particolare attenzione alle Letterature dell'Oceano Indiano); analisi dei testi in programma (A. Gauvin, J. M. G. Le Clézio, antologia di testi francofoni).

- **a.a. 1998-99; 1999-00; 2000-2001 *Lingua e Letteratura Francese II e IV anno***: Storia della Letteratura Francese dell'Ottocento e Novecento. Analisi dei testi in programma, II anno: Balzac, Stendhal, Flaubert, Giraudoux, Camus, Perec; IV anno: Maupassant, Baudelaire, Proust, Apollinaire, Mauriac, Céline, Butor. Nozioni di narratologia. (quattro ore settimanali, insegnamento semestrale).

2. Supplenze di Letterature Francofone presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine. Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere:

- **a.a. 1998-1999**

Les relations entre l'histoire et la fiction dans la littérature canadienne-française (François-Xavier Garneau et le romantisme; Louis Caron, Anne Hébert). Corso annuale di 60 ore.

- **a.a. 1999-2000**

Le récit de l'histoire dans les littératures francophones extra-européennes (Edouard Glissant, Albert Memmi, Régine Robin, Jacques Godbout). Corso annuale di 60 ore.

- **a.a. 2000-2001**

Le best seller au Québec dans les années 80 (Michel Tremblay, Antonine Maillet, Arlette Cousture). Corso annuale di 60 ore.

- **a.a. 2001-2002**

Insularité et exotisme (Jean-Marie Le Clézio, Axel Gauvin, Michel Rio). Corso annuale di 60 ore.

3. Supplenza di Letteratura Francese presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine:

- **a.a. 2001-2002**

Introduzione all'analisi testuale e narratologica di romanzi dell'Ottocento (Balzac, Stendhal, Flaubert). Modulo di 30 ore per il II anno del Corso di Laurea in Lingue e Civiltà letterarie.

4. Corsi di Letterature Francofone tenuti per titolarità da professore associato nella Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine:

- **a.a. 2003-2004**

I modulo: *L'écrivain francophone entre le centre et la périphérie. Introduction aux littératures francophones*. II modulo: *Littérature québécoise: altérité, métissage et postmodernité*. (Régine Robin, Monique Bosco). Corso di 40 ore. Laurea specialistica in Lingue e letterature moderne I e II.

- **a.a. 2004-2005**

I modulo: *Centre et périphérie: littérature française et littératures francophones*. II modulo: *Le roman d'enquête dans les littératures francophones* (Yasmina Khadra, Gaetan Soucy). Corso di 40 ore. Laurea specialistica in Lingue e letterature moderne I e II.

- a.a. 2005-2006

I modulo: *La littérature québécoise: de la recherche de l'identité au métissage*. II modulo: *La littérature migrante au Québec* (Carole David, Marco Micone). Corso di 40 ore. Laurea specialistica in Lingue e letterature moderne I e II.

- a.a. 2006-2007

Le récit de filiation dans les littératures francophones (Régine Robin, Wajdi Mouawad). Corso di 40 ore (9 cfu). Laurea specialistica in Lingue e letterature moderne I e II.

- a.a. 2007-2008

Congedo per motivi di studio.

- a.a. 2008-2009

La trilogia di Wajdi Mouawad, nel contesto della creazione teatrale contemporanea. Corso di 40 ore (9 cfu). Laurea specialistica in Lingue e letterature moderne I e II.

- a.a. 2009-2010

Les écrits autobiographiques de Marie de l'Incarnation. Corso di 40 ore (9 cfu). Laurea specialistica in Lingue e letterature moderne I e II anno.

- a.a. 2010-2011

Les écrits autobiographiques de Marie de l'Incarnation. Corso di 40 ore (9 cfu). Lauree magistrali in Lingue e letterature europee ed extraeuropee e Lingue per la comunicazione internazionale, II anno.

- a.a. 2011-2012

L'autotraduction dans les littératures migrantes (D'Alfonso, Micone, Huston). Corso di 40 ore (9 cfu). Lauree magistrali in Lingue e letterature europee ed extraeuropee (L37) e Traduzione (94).

- a.a. 2012-2013

Scritture bilingui e autotraduzione (D'Alfonso, Micone, Huston). Corso di 40 ore (9 cfu). Laurea magistrale in Lingue e letterature europee ed extraeuropee (L37)

- a.a. 2013-2014

L'autotraduction dans le littératures migrantes (D'Alfonso, Micone, Huston). Corso di 40 ore (6 cfu). Laurea magistrale in Traduzione (94).

5. Corsi di Letteratura Francese tenuti per titolarità da professore associato nella Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine:

- a.a. 2003-2004

Eroi ed eroine nel romanzo realista. (Balzac, Stendhal, Flaubert) Corso di 40 ore per il I anno del corso di Laurea triennale di Lingue e Letterature straniere e per gli studenti della Facoltà di Lettere e Filosofia.

- a.a. 2004-2005

Le roman d'enquête. (Patrick Modiano, Jean Échenoz, Jean-Claude Izzo). Corso di 40 ore per il I anno del corso di Laurea triennale di Lingue e Letterature straniere e per gli studenti della Facoltà di Lettere e Filosofia.

- a.a. 2005-2006

La ricerca del passato nel romanzo d'investigazione. (Patrick Modiano, Jean Echenoz, Jean-Claude Izzo). Corso di 40 ore per il I anno del corso di Laurea triennale di Lingue e Letterature straniere e per gli studenti della Facoltà di Lettere e Filosofia.

- a.a. 2006-2007

Autobiografia e memoria storica nel romanzo contemporaneo (Patrick Modiano, Irène Nemirovsky). Corso di 40 ore per il I anno del corso di Laurea triennale di Lingue e Letterature straniere e per gli studenti della Facoltà di Lettere e Filosofia.

- a.a. 2007-2008

Congedo per motivi di studio.

- a.a. 2008-2009

Raccontarsi e raccontare la Shoah. Autobiografia e storia nell'opera di Georges Perec e Patrick Modiano. Corso di 40 ore per il I anno del corso di Laurea triennale di Lingue e Letterature straniere e per gli studenti della Facoltà di Lettere e Filosofia.

- a.a. 2009-2010

Écrire à la première personne: de Proust à Perec Corso di 40 ore, 9 cfu. I anno Laurea triennale di Lingue e Letterature straniere (cl. 11).

- a.a. 2010-2011

Formes et figures du XIX^e siècle. (Flaubert, Baudelaire, Maupassant, Balzac). Corso di 40 ore, 9 cfu. II anno Laurea triennale di Lingue e Letterature straniere (cl. 11).

- a.a. 2011-2012

Formes et figures du XIX^e siècle. (Flaubert, Baudelaire, Maupassant, Balzac). Corso di 40 ore, 9 cfu. II anno Laurea triennale di Lingue e Letterature straniere (cl. 11).

- a.a. 2012-2013

Formes et figures du XIX^e siècle. (Flaubert, Baudelaire, Maupassant, Balzac). Corso di 40 ore, 9 cfu. II anno Laurea triennale di Lingue e Letterature straniere (cl. 11) e Laurea triennale di Mediazione linguistica e culturale (cl. 12) .

- a.a. 2013-2014 *Eroine romantiche.* (Chateaubriand, Flaubert, Sand, Balzac) Corso di 40 ore, 9 cfu. I anno Laurea triennale di Lingue e Letterature straniere (cl. 11).

- a.a. 2013-2014 *Femmes et écriture francophone* (Annie Ernaux, Anne Hébert, Nina Bouraoui). Corso di 40 ore, 9 cfu. II anno Laurea triennale di Mediazione linguistica e culturale (cl. 12) .

6. Relatrice e correlatrice di tesi relative alla Letteratura francese dell'Ottocento e del Novecento e di Letterature francofone. Partecipazione regolare alle sedute di laurea.

III. ATTIVITÀ ACCADEMICA ED ORGANIZZATIVA

1. Incarichi in ambito accademico:

All'Università di Udine:

Membro di commissioni del Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze (per l'attribuzione dei crediti, a.a. 1997-98; per lo studio della riforma del sistema universitario, a.a. 1998-99);

Rappresentante dei Ricercatori nel Consiglio di Facoltà dall'a.a. 1998-99 al 2002;

Membro designato della Commissione Didattica Unificata dei:
Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (Classe 11) ex Dm 509/1999
Corso di Laurea Interclasse in Lingue e Letterature Straniere (Classe 11 E 12) ex Dm 270/2004; Corsi di Laurea Specialistica in Linguistica (Classe 44), Lingue per la Comunicazione Internazionale (Classe 43), Lingue e Letterature Moderne (Classe 42) ex Dm 509/99; Corsi di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee (Classe 37) e in Lingue per la Comunicazione Internazionale (Classe 38) ex Dm 270/2004. Dal novembre 2004 al 2009-2010;

Responsabile di Facoltà per il progetto Socrates (dall' a.a. 2004-2005 all'a. a. 2006-2007);

Membro della Commissione didattica di Ateneo, Delegato di Facoltà dall'ottobre 2007- ottobre 2009.

Membro del Gruppo di lavoro della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere per l'applicazione del D. M. 270 (Nuovi ordinamenti) dal novembre 2007 al 2009.

Membro delle Commissione di Facoltà per l'attribuzione di Contratti e Supplenze per gli a.a. 2008-2009; 2009-2010; 2011-2012 per: Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (Classe 11) ex Dm509/1999, Corso di Laurea Interclasse in Lingue e Letterature Straniere (Classe 11 e 12) ex Dm 270/2004; Corsi di Laurea Specialistica In Linguistica (Classe 44), Lingue per la Comunicazione Internazionale (Classe 43), Lingue e Letterature Moderne (Classe 42) ex Dm 509/99; Corsi di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee (Classe 37) e in Lingue

per la Comunicazione Internazionale (Classe 38) ex Dm 270/2004. Corso di Laurea in Relazioni Pubbliche modalità frontale e on-line e relative Specialistiche e Magistrali (vecchio e nuovo ordinamento).

Responsabile del programma Socrates con l'Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle dall'a.a. 2000-2001; dal 2011-2012 con Paris XII;

Responsabile dell'Accordo di cooperazione scientifica e tecnologica con l'Università di Sherbrooke (Québec Canada) dall'a. a. 2005. Responsabile del programma di scambio studenti (dal 2006). Membro della commissione di selezione studenti (febbraio 2006, febbraio 2007, febbraio 2008, febbraio 2009, febbraio 2010).

Membro del Collegio Docenti del Dottorato "Scienze linguistiche e letterarie" dell'Università degli Studi di Udine (dal 2006).

Membro effettivo della Commissione giudicatrice per l'esame di ammissione dal XXII ciclo dei corsi di dottorato di ricerca con sede amministrativa presso l'Università degli Studi di Udine "Scienze linguistiche e letterarie" (D.R. n. 595 del 11. 09. 2006).

Membro della Commissione giudicatrice per la classe umanistica della Scuola Superiore dell'Università degli Studi di Udine, nei colloqui di marzo 2007, 15 marzo 2007; (Prov. Del Direttore n. 3 del 2007, 02 marzo. Prot. 2007 00177, Tit. V, cl. 2, Fasc. 3).

Dottorato in cotutela "Ladistica, plurilinguismo e letterature comparate" dell'Università degli Studi di Udine - École Doctorale Sciences de l'Homme et de la Société, Université Lille 3 Charles de Gaulle (Francia); membro della Commissione giudicatrice e Segretario nell'esame finale per il conseguimento del titolo congiunto di dottore di ricerca (Letteratura francese), XIX ciclo, 16 giugno 2007, Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell'Università degli Studi di Udine (D.R. n. 343 del 15.05.2007). Commissione: *Yves Baudelle* – Département de Lettres – Université Lille 3 Charles de Gaulle (Francia); *Philippe Mesnard* – Haute École de Bruxelles (ISTI), Belgio; *Alessandra Ferraro*, Università degli Studi di Udine; *Jean-Paul Dufiet*, Università degli Studi di Trento. Candidato: Gianfranca Giro. Titolo della tesi: *Après les camps entre autobiographie et fiction : les récits de la survie dans la littérature française contemporaine.*

Membro effettivo della Commissione giudicatrice per l'esame di ammissione dal XXIII ciclo dei corsi di dottorato di ricerca "Scienze linguistiche e letterarie" con sede amministrativa presso l'Università degli Studi di Udine (D.R. n. 592 del 11. 09. 07).

Membro della Commissione giudicatrice e Segretario nell'esame finale per il conseguimento del titolo congiunto di Dottore di ricerca XXII ciclo del Dottorato dell'Università degli Studi di Udine Scienze linguistiche e letterarie, Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell'Università degli Studi di Udine (nominata con D.R. n. 217 del 23.04.2010) in cotutela con Toulouse II-Le Mirail (École doctorale allph@, mention Lettres modernes). Composizione commissione: Sergio Cappello, professore Ordinario di Lingua e traduzione–Lingua francese (L-LIN/04), Dipartimento di Lingue Letterature Germaniche e Romanze, Università degli Studi di Udine; Alessandra Ferraro, professore Associato Confermato di Letteratura Francese (L-LIN/03), Dipartimento di Lingue Letterature Germaniche e Romanze, Università degli Studi di Udine; Bernard Gallina, professore Ordinario di Letteratura Francese (L-LIN/03), Dipartimento di Lingue Letterature Germaniche e Romanze, Università degli Studi di Udine; Guy Larroux, Professeur de littérature, UFR de Lettres, Université de Toulouse-le Mirail; Stéphane Lojkine, Professeur de littérature, UFR Lettres, Arts, Communication & Sciences du Langage, Université de Provence; Philippe Ortel, Maître de conférences, UFR de Lettres, Université Toulouse II–Le Mirail. Udine, 15 giugno 2010. Titolo della tesi *Naturalisme et photographie. L'influence invisible du dispositif photographique sur le roman d'Émile Zola, Guy de Maupassant, Joris-Karl Huysmans et Henry Céard.*

Dal 2012 docente di riferimento del collegio docenti del dottorato di ricerca in Dottorato di ricerca in "Studi linguistici e letterari" del dottorato congiunto Università di Udine e Università di Trieste.

A livello nazionale :

Membro effettivo della commissione giudicatrice nella procedura di valutazione comparativa per la copertura di un posto di ricercatore per il settore scientifico L16A- Lingua e Letteratura Francese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano (D. R. 89/Valcomp del 7 agosto 2000). Milano, novembre 2000;

Membro effettivo della Commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in Francesistica. Università degli Studi di Milano, febbraio 2003;

2. Organizzazione di conferenze, convegni e seminari di studio

- Ciclo di **cinque conferenze di letterature francofone** presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze (a.a. 1995-96);

- Ciclo di **cinque conferenze di letterature francofone** presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze (a.a. 1996-97);

- **Seminario** *Culture a confronto: anglofoni e francofoni del Canada*, Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze, Udine, 24 aprile 1997;

- **Convegno internazionale** *Palinsesti culturali: l'apporto delle immigrazioni alla letteratura del Canada*, Centro di Cultura Canadese, Udine, 20-22 maggio 1998;

- **Seminario internazionale** *L'Europe de la culture québécoise*, Centro di Cultura Canadese, Udine, 28-29 maggio 1999;

- **Seminario internazionale** *Il teatro di Robert Lepage*, Centro di Cultura Canadese, Udine, 3 marzo 2000.

- **Seminario** *Alterité et insularité. Relations croisées dans les cultures francophones*, Seminario italo-canadese, Centro di Cultura Canadese, Udine, 16 maggio 2002;

- **Convegno Internazionale** *Oltre la storia. Beyond History. Au-delà de l'histoire: l'identità italo-canadese contemporanea*, organizzato dal Centro di cultura canadese e da AICW (Association of Italian Canadian Writers/ Associazione di Scrittori/Scrittrici italo-canadesi), Udine, 20-22 maggio 2004;

- **Convegno Internazionale** *Astres et désastres. Colloque international de langues, littératures et civilisations des Pays francophones*, 8-11 giugno 2004, Università degli Studi di Milano- Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere comparate-sez. Francesistica. Responsabile scientifico e presidente della sessione "Francophonie du Québec et du Canada".

Convegno Internazionale *Lingue e culture dei missionari*, Udine, 24-26 gennaio 2006, coorganizzato dal Centro per il plurilinguismo, dal Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell'Università degli Studi di Udine e dal Centro di cultura canadese, Udine, 24-26 gennaio 2006.

Tavola rotonda *I mondi contemporanei tra antropologia e letteratura*. Coordinata con Nicola Gasbarro. Marc Augé (École des Hautes Études en Sciences Sociales – Parigi), Liana Nissim (Università degli Studi di Milano), Chahdorrt Djavann (scrittrice – Parigi), Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze, Dottorato in Scienze Linguistiche e Letterarie, 11 maggio 2007.

Convegno internazionale *Ponti tra comunità*. Trieste, 29 giugno - 3 luglio 2007, organizzato dalla Canadian Society for Italian Studies in collaborazione con il Dipartimento d'Italianistica dell'Università di Trieste e il Centro per gli Studi Canadesi dell'Università di Udine. Responsabile scientifico e organizzatore delle sessioni inaugurali I e II "Quale lingua per la letteratura italiana in Canada?", 29 giugno.

Colloque International *Autour de Pierre L'Hérault passeur de la littérature québécoise*, Udine, 14-15 mai 2009. Organisé par Centro di Cultura Canadese (Udine), Crilcq (Université de Montréal), Centre d'études canadiennes (Graz), Centre d'Etudes canadiennes (Innsbruck).

Seminario *Ricordando Dore Michelut. L'autotraduzione nella letteratura migrante del Canada*, Udine, 3 marzo 2010, organizzato da Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze in collaborazione con il Centro di Cultura Canadese e il Centro Internazionale Letterature Migranti.

Tavola rotonda *Perché lo scrittore migrante si autotraduce?*, moderatrice Alessandra Ferraro; interventi di Paola Puccini, Fabiana Fusco, Anna Pia De Luca, Valeria Sperti. Udine, 3 marzo 2010. Organizzato da Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze in collaborazione con il Centro di Cultura Canadese e il Centro Internazionale Letterature Migranti.

Seminario internazionale *Missionnaires et Amérindiens dans l'imaginaire québécois*, 7 maggio 2010, organizzato da Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze in collaborazione con il Centro di Cultura Canadese.

Seguito da una **Tavola rotonda** *L'héritage de la rencontre missionnaires/ Amérindiens dans la culture contemporaine* rivolta agli studenti di Laurea Magistrale e Dottorandi in Scienze Linguistiche e letterarie; Partecipanti: Elisabeth Nardout-Lafarge (Montréal), Klaus Ertler (Graz), Nicola Gasbarro (Udine), Sergio Cappello (Udine), Alessandra Ferraro (Udine), Jean-Paul Dufiet (Trento). Moderatore Alessandra Ferraro.

Convegno internazionale *La polygraphie: les frontières du littéraire*, Montréal, 20-21 ottobre 2011, organizzato da Centro di Cultura Canadese dell'Università di Udine, Zentrum für Kanada-Studien dell'Università di Graz, Centre de Recherche Interuniversitaire sur la Littérature et la Culture Québécoises (CRILCQ- Montréal). Titolo della relazione: « Sur l'écriture polygraphique d'Antonio D'Alfonso ».

Seminario internazionale *Polygraphies: les frontières du littéraire 2*, Udine, 21-22 giugno 2012, organizzato da Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Centro di Cultura Canadese dell'Università di Udine. Titolo dell'intervento: "Polygraphie et intermédialité, deux notions superposables?".

Seminario internazionale *L'autotraduction littéraire: perspectives théoriques*, Udine, 25 e 26 ottobre 2012, organizzato con Rainier Grutman (Ottawa) da Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Centro di Cultura Canadese dell'Università di Udine. Titolo dell'intervento: "Traduit par l'auteur : sur le pacte autotraductif".

IV. AQUISIZIONE RISORSE:

1. Sovvenzioni a progetti di ricerca

Progetto "L'apporto letterario dell'immigrazione friulana in America del Nord e Australia": Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (legge regionale 3/98, art. 16), 1999; responsabile per l'America del Nord francofona. 6.500.000.

Progetto "Autori francofoni di origine friulana (Canada, Belgio, Francia, Svizzera)", L.R. n. 15/96 –anno 2002; responsabile per il Canada. (3000 euro).

Progetto "Culture a confronto: l'emigrazione friulana oltreoceano". Responsabile per la sezione canadese francofona. L. R. n. 15/96 –anno 2003 (8000 euro); L. R. n. 15/96 –anno 2004 (4400 euro), L. R. n. 15/96 –anno 2005 (4000 euro) ; L. R. n. 15/96 –anno 2006 (3000 euro); L. R. n. 15/96 –anno 2007 (4500 euro); L. R. n. 15/96 –anno 2008: sovvenzione di 5500 euro. L. R. n. 15/96 –anno 2009: sovvenzione di 3800 euro; L. R. n. 15/96 –anno 2011: sovvenzione di 4500 euro; L. R. n. 15/96 –anno 2012: sovvenzione di 7000 euro.

Progetto *Aspetti interculturali e di partnership: multilinguismo e letterature pluricentriche*. Legge regionale n. 19 del 21/07/2004. Progetto A Studi e ricerche. Anno 2009 e 2010.- Sovvenzione di 18700 euro.

2. Sovvenzioni di Enti ed Istituzioni per l'organizzazione di convegni e seminari

Convegno internazionale *Palinsesti culturali: l'apporto delle immigrazioni alla letteratura del Canada*, Udine, 20-22 maggio 1998:

Enti pubblici (Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia; Comune di Udine, Provincia di Udine): 18 milioni

Privati e Fondazioni (Fondazione Cassa di Risparmio di Udine e Pordenone; imprese private): 9 milioni.

Consorzio universitario del Friuli: 5 milioni

Seminario internazionale *L'Europe de la culture québécoise*, Udine, 28-29 maggio 1999:

Enti pubblici (Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia; Provincia di Udine); 7.100.000 milioni;

Consorzio universitario del Friuli: 5 milioni

Seminario *Il teatro di Robert Lepage*, Udine, 3 marzo 2000:

Enti pubblici (Comune di Udine): 1 milione

Convegno Internazionale *Oltre la storia. Beyond History. Au-delà de l'histoire: l'identità italo-canadese contemporanea*, organizzato dal Centro di cultura canadese e da AICW (Association of Italian Canadian Writers/ Associazione di Scrittori/Scrittrici italo-canadesi), Udine, 20-22 maggio 2004;

Enti pubblici (Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia); 10 milioni

Fondazione CRUP: 5 milioni

Consorzio universitario del Friuli: 3 milioni

Autour de Pierre L'Hérault passeur de la littérature québécoise, Colloque International, Udine, 14-15 mai 2009. Organisé par Centro di Cultura Canadese (Udine), Crilcq (Université de Montréal), Centre d'études canadiennes (Graz), Centre d'Etudes canadiennes (Innsbruck). Sovvenzione di 12000 dollari canadesi da parte del Conseil international des études canadiennes per tramite dell'Ambasciata del Canada. Fondazione CRUP 2000 euro.

Sovvenzione di 2000 euro da parte di Fondazione CRUP per le manifestazioni di *Centro di Cultura Canadese : dieci anni di attività* (ottobre 2008- novembre 2009)

19500 Euroregione

3. Acquisizione fondi librari:

Programme d'aide aux bibliothèques. Conseil International Etudes Canadiennes Ambasciata del Canada 1997: 2.500 dollari per l'acquisto di libri;

Gouvernement du Québec. Ministère des Relations Internationales 1998: 14 opere;

Association Internationale des Etudes Québécoises, (per tramite dell'Ambasciata del Canada), 1999: 150 volumi;

Association Internationale des Etudes Québécoises 2000: 20 volumi.

Programme d'aide aux bibliothèques. Conseil International Etudes Canadiennes Ambasciata del Canada 2007: invio di cento volumi su richiesta.

Fonds Pierre L'Hérault. Don de la famille de l'hémérothèque. 2011. 100 volumes.

III. ATTIVITA' SCIENTIFICA

1. Membro di gruppi di ricerca

"Les années Trente". U.R.L. 5 de l'I.N.A.L.F (Cnrs). Antenne d'Aix-Marseille I. Direttore: Anne Roche. Campo di ricerca: *Queneau, Bataille et la "Critique sociale"* (dal 1985 al 1989);

Coordinamento nazionale per lo studio delle culture letterarie dei paesi emergenti- C.N.R. Campo di ricerca: *I rapporti tra storia e romanzo nelle letterature francese e francofona del Canada* (1992-1995);

Letteratura francese e letterature francofone (Murst ex 40%) - Coordinatore nazionale: Liana Nissim - Università degli Studi di Milano (dal 1993 al 1997);

"L'apporto letterario dell'immigrazione friulana in America del Nord e Australia". Gruppo di ricerca presso il Dipartimento di lingue e letterature germaniche e romanze dell'Università degli Studi di Udine (legge regionale 3/98 art. 16), dal 1999 al 2001. Responsabile sezione Canada francofono

"Autori francofoni di origine friulana (Canada, Belgio, Francia, Svizzera)", L.R. n. 15/96 -anno 2002. Coordinatore Bernard Gallina. Responsabile sezione Canada francofono

"Culture a confronto: l'emigrazione friulana oltreoceano", coordinato da Silvana Serafin, L.R. n. 15/96 dall'anno 2003 al 2009 e 2011, 2102. Responsabile sezione Canada francofono.

Progetto *Aspetti interculturali e di partnership: multilinguismo e letterature pluricentriche*. Legge regionale n. 19 del 21/07/2004. Progetto A Studi e ricerche. Anno 2009 e 2010. Coordinato da Antonella Riem. Sovvenzione di 18700 euro.

Responsabile dell'intesa trilaterale tra il Centro di Cultura Canadese, il Crilcq (Université de Montréal) e il Centro di Studi Americani (Università di Graz), 13 maggio 2009 per lo sviluppo degli studi canadesi e delle relazioni accademiche in questo campo.

PRIN Area 10. 6 mesi uomo/anno; Durata 24 mesi. Partecipante al Programma di ricerca. Coordinatore scientifico: Nissim Liana. Università degli Studi di Milano, *Le Letterature nazionali dell'Africa subsahariana*. 20/12/1998-20/12/2000.

PRIN Area 10. 6 mesi uomo/anno. Durata 24 mesi. Partecipante al Programma di ricerca. Coordinatore scientifico: Nissim Liana. Università degli Studi di Milano, *Identità ed estetiche nelle letterature francofone dell'Africa subsahariana*. 20/12/2000- 16/12/2002.

PRIN Area 10. 3 mesi uomo/anno. Durata 24 mesi. Partecipante al Programma di ricerca. Coordinatore scientifico: Cigada Sergio. Responsabile scientifico: Cappello Sergio. Università degli Studi di Udine *Sinonimia e campi semantici fra diacronia e sincronia*. 30/1/2006- 29/1/2008.

PRIN Area 10. 3 mesi uomo/anno. Durata 24 mesi. Partecipante al Programma di ricerca. Coordinatore scientifico: Colombo Maria. Responsabile scientifico: Cappello Sergio. Università degli Studi di Udine, *Riscritture di romanzi nella Francia dei secoli XV e XVI*, 17/10/2011 17/10/2013.

2. Borse di studio:

- Borsa mensile di tipo E delle Communautés Francophones de Belgique (tramite il Ministero degli Affari Esteri) presso l'Université Libre de Bruxelles (4-24 agosto 1984);
- Borsa di studio per la frequenza dei corsi del Dottorato di Ricerca in Letterature Francofone presso l'Università degli Studi di Bologna; IV ciclo; (a. a. 1988-89, 1989-90, 1990-91, 1991-92);
- Borsa di specializzazione del Governo del Canada di quattro settimane (Montréal, luglio 1996);
- Borsa di ricerca del Governo del Canada di quattro settimane per un soggiorno di ricerca in Québec. (a.a. 2000-2001).

3. Associazioni

- Association des Amis de Valentin Brû (dal 1987);
- Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (dal 1993);
- Associazione Italiana di Studi Canadesi (dal 1995);
- Association Internationale des Études Québécoises (dal 1997);
- Canadian Society for Italian Studies (dal 2007);

4. Affiliazione a centri di ricerca

CCC. Centro di Cultura Canadese presso l'Università di Udine. Membro fondatore nel 1998. Segretaria 1998 – 2005/2009- ; Presidente 2005-2009.

CIRF. CIRF - Centro Interdipartimentale di Ricerca sulla Cultura e la Lingua del Friuli, Udine, dal 2002.

CIP. Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Udine. Collaboratore scientifico interno dal 2005.

CILM. Centro Internazionale di Letterature Migranti. *Oltreoceano*. Membro fondatore nel 2007. Dal 2008 Segretaria.

5. Direzione Tesi di Dottorato. Assegni di ricerca.

Direttrice delle tesi di dottorato di:

Schincariol Andrea "Naturalisme et photographie. L'influence invisible du dispositif photographique sur le roman d'Émile Zola, Guy de Maupassant, Joris-Karl Huysmans et Henry Céard". Dottorato di ricerca XXII ciclo Scienze linguistiche e letterarie, Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell'Università degli Studi di Udine in cotutela con Toulouse II-Le Mirail (École doctorale allph@, mention Lettres modernes);

Bonesso Amandine, "Analyse narratologique de la *Relation de 1654* di Marie de l'Incarnation", Dottorato di ricerca in Scienze linguistiche e letterarie, ciclo XXIII, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine. Esame finale previsto nel 2013-2014.

Citron Chiara, « Satire et vision d'un monde crépusculaire chez Alphonse Daudet », Dottorato di ricerca in Scienze linguistiche e letterarie, ciclo XXV, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine, in cotutela con Université d'Aix-Marseille, École doctorale «Langues, Lettres et Arts », CIELAM, Centre d'Études des Littératures, Aix-Marseille (EA 4235), prof. André Not.

Assegni di ricerca

Responsabile dell'assegno di ricerca annuale, area 10 "Studio foto-letterario del romanzo francese e canadese francofono dell'Ottocento" (D. R. 127 del 17 3 2010), dottor Andrea Schincariol.

Responsabile dell'assegno di ricerca annuale del dott. Andrea Schincariol D.R.N. 36 DEL 04/02/2014. "Studio comparato dell'offerta formativa dell'Università di Udine e di Università d Responsabile dell'assegno di ricerca annuale del dott. Andrea Schincariol D.R.N. 36 DEL 04/02/2014. "Studio comparato dell'offerta formativa dell'Università di Udine e di Università del Québec e dell'Ontario per la costruzione di percorsi formativi a titolo congiunto o a doppio diploma". SSD.L-LIN/03 1 marzo 2014el **Québec e dell'Ontario per la costruzione di percorsi formativi a titolo congiunto o a doppio diploma**". SSD.L-LIN/03, 1 marzo 2014

6. Partecipazione a convegni e seminari (con relazione o presidenza di sessione)

Colloque international "Raymond Queneau et/en son temps", III^e colloque international Raymond Queneau, Centre de Documentation Raymond Queneau de la Bibliothèque de la Ville de Verviers (Verviers, Belgio, 25-27 agosto 1987). Titolo della relazione: "Queneau et *La Critique Sociale*" (pubblicata negli *Atti*).

Colloque international "Anne Hébert", Université de Paris IV, Sorbonne, Université de Paris III, Sorbonne Nouvelle, (Parigi, 28-30 maggio 1996). Titolo della relazione: « Le rôle de l'histoire dans *Le premier jardin* d'Anne Hébert » (pubblicata negli *Atti*).

Convegno internazionale "L'acqua nella cultura canadese. Realtà e metafora", XI convegno dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi, (Siena, 6-9 novembre 1996). Titolo della relazione: "L'acqua nella poesia di François-Xavier Garneau" (pubblicata negli *Atti*).

Colloque international "L'Océan Indien et les littératures de langue française", organizzato dalla Faculté de Sciences Sociales et Humaines dell'Université de Maurice, (Réduit, Mauritius, 7-11 luglio 1997). Titolo della relazione: « Identité, altérité, jeux d'écriture dans *Le Chercheur d'or* et *Voyage à Rodrigues* de J.M.G. Le Clézio » (pubblicata negli *Atti*).

Convegno internazionale "Il Canada, l'Italia e il mare", organizzato dall'Associazione italiana di studi canadesi, (Palermo, 5-8 dicembre 1997). Titolo della relazione: «L'expulsion de la mer de la littérature canadienne-française au XIX^e siècle».

Seminario "Expressions d'îles", organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Sassari (Sassari, 11-13 dicembre 1997). Titolo della relazione: "Insularità e alterità: *Le chercheur d'or* di J.-M.G Le Clézio e *Alizés* di Michel Rio" (pubblicata negli *Atti*).

Colloque international "Unité et diversité des écritures francophones. Quel défi pour cette fin de siècle?", organizzato da Association d'Études Francophones d'Europe Centrale et Orientale, Centre Culturel Français (Leipzig, 31 marzo-4 aprile 1998). Titolo della relazione: "Relations chronotopiques dans l'écriture d'Albert Memmi et de Cheikh Hamidou Kane" (pubblicata negli *Atti*).

Convegno internazionale "Palinsesti culturali: l'apporto delle immigrazioni alla letteratura del Canada" organizzato da Centro di Cultura canadese e Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell'Università degli Studi di Udine (Udine, 20-22 maggio 1998). Titolo della relazione: "Palimpsestes, métissages, frôlements. Textes migrants et littérature québécoise » (pubblicata negli *Atti*).

Seminario internazionale "L'Europe de la culture québécoise" organizzato dal Centro di cultura canadese e dal Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell'Università degli Studi di Udine (Udine, 28-29 maggio 1999). Titolo della relazione: "Images brouillées. Europe et Amérique dans l'œuvre de Jacques Godbout » (pubblicata).

Colloque international "L'expérience des limites dans le récit de guerre (1914-1945)" organizzato da Institut de Langues et littératures romanes- Université de Klagenfurt e Equipe « Littérature et herméneutique »-Université

Toulouse-Le Mirail (Klagenfurt, 31 maggio-2 giugno 1999). Titolo della relazione: « Raymond Queneau ou la guerre aux portes du récit » (pubblicata).

Convegno Internazionale “Il Canada e le culture della globalizzazione” organizzato dall’Associazione Italiana Studi Canadesi, (Bologna, settembre 1999). Titolo della relazione: “Altre storie, un’altra Storia: la ricerca identitaria di Régine Robin e Monique Bosco” (pubblicata).

Colloque international “Canada 2000. Identity and Transformation. Identité et transformation. Le Canada vu à partir de l’Europe centrale”, organizzato da ZKS, Zentrum für Kanada-Studien an der Universität Graz-Centre d’Études canadiennes de l’Université de Graz, (Graz, 2-4 décembre 1999). Titolo della relazione: « D’autres histoires, une autre Histoire: les écritures venues d’ailleurs au Québec » (pubblicata).

Seminario internazionale “Il teatro di Robert Lepage” organizzato dal Centro di Cultura Canadese dell’Università di Udine, dal Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze e dal Teatro Nuovo Giovanni da Udine (Udine, 3 marzo 2000). Titolo della relazione: “Robert Lepage e il teatro quebecchese”.

Seminario italo-canadese “Alterité et insularité. Relations croisées dans les cultures francophones” organizzato dal Centro di Cultura Canadese (Udine, 16 maggio 2002); Titolo della relazione: «Le corps de l’Autre. Marie de l’Incarnation et les Sauvages» (pubblicata).

Conférence internationale "Le postcolonialisme et le monde francophone", 14° convegno dell’ASCALF (Londra, 28-30 novembre 2002). Titolo della relazione: «Aux origines du champ littéraire francophone: le cas des *Lettres françaises* (1944-1947)».

Colloque international "Connaissez-vous Queneau?" organizzato dal Département de Français dell’Università di Tunisi e dall’Institut supérieur de Sciences humaines di Tunisi con la collaborazione dell’Association tunisienne de littérature comparée et de poétique (Tunisi, 11-13 dicembre 2003). Titolo della relazione: "Raymond Queneau et le genre autobiographique" (pubblicata).

Convegno internazionale “Belgirate VII” organizzato dal gruppo Pristem (Progetto Ricerche Storiche e Metodologiche) del Centro Eleusi dell’Università Bocconi di Milano (Sestri Levante, 13-15 febbraio 2004). Titolo della relazione: "Scrittura e matematica nell’opera di Raymond Queneau".

Colloque international « Onomastique et écriture de soi. Enjeux du nom propre en régime autobiographique », organizzato dal "Centre Roman 20-50" dell’Università di Lille e dall’Université de Montréal (Lille, 25-26 marzo 2004). Titolo della relazione : "Nom propre et écriture autobiographique chez Queneau" (pubblicata).

Convegno Internazionale *Astres et désastres*. Colloque international de langues, littératures et civilisations des Pays francophones, 8-11 giugno 2004, Università degli Studi di Milano- Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere comparate-sez. Francesistica. Presidente della sessione “Francophonie du Québec et du Canada”.

Convegno Internazionale “Il Mediterraneo nell’Immaginario francese moderno e contemporaneo” organizzato dal Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere dell’Università degli Studi di Messina e dal Dipartimento di Studi Comparati dell’Università degli Studi di Chieti-Pescara (Messina, 5-6 novembre 2004). Titolo della relazione: “*Le Voyage en Grèce* de Raymond Queneau » (pubblicata).

Colloque international « Le sens de l’événement. Littérature française XIX^e et XX^e siècles » organizzato da Institut de Langues et littératures romanes-Université de Klagenfurt e Equipe « Littérature et herméneutique »-Université Toulouse-Le Mirail (Klagenfurt, 1^{er}-3 juin 2005). Titolo della relazione : « La dissolution de l’événement dans les *Journaux* de Raymond Queneau » (pubblicata).

Colloque international « Les études françaises en Amérique anglophone. Louis Sébastien Mercier. Les littératures du Québec face à la France. Ovide en France », LVII^e Congrès de l’Association internationale des Études françaises, (Paris, 5 luglio 2005). Titolo della relazione : « Queneau lecteur de Ducharme » (pubblicata).

Colloque international « En hommage à Franca Marcato Falzoni », Sixième Colloque de l’Association des Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise (Venezia, 23-24 novembre 2005). Titolo della relazione : « Les missionnaires passeurs culturels? Le cas de Marie de l’Incarnation ».

Convegno internazionale “Lingue e culture dei missionari” organizzato dal Centro per il Plurilinguismo, dal Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell’Università degli Studi di Udine e dal Centro di

Cultura Canadese (Udine, 24-26 gennaio 2006). Titolo della relazione: “Attività missionaria e mediazione interculturale nella Nouvelle-France: Marie de l’Incarnation (1599-1672)” (pubblicata).

Convegno internazionale “Ponti tra comunità” organizzato dalla Canadian Society for Italian Studies in collaborazione con il Dipartimento d’Italianistica dell’Università di Trieste e il Centro per gli Studi Canadesi dell’Università di Udine (Trieste, 29 giugno - 3 luglio 2007). Titolo della relazione: “Scrittura migrante ed italianità”.

Convegno internazionale “Scrittura migrante. Parole e donne nella narrativa d’Oltreoceano”, CIRF-Centro Interdipartimentale di Ricerca sulla Cultura e la Lingua del Friuli, CIASLA-Centro di Alti Studi Latinoamericani, CCC-Centro di Cultura Canadese (Udine, 18-19 ottobre 2007). Titolo della relazione: “La parola della madre nel teatro di Wajdi Mouawad” (pubblicata).

Convegno internazionale « The Invention of Canada. L’Invention du Canada. Die Erfindung Kanadas 1608-2007 » organizzato da Zentrum für Kanada-Studien an der Universität Graz (Graz, 13-16 dicembre 2007). Titolo della relazione: “L’Invention d’un mythe: Marie de l’Incarnation » (pubblicata).

Convegno internazionale “Dialogare con la poesia. Voci di donne dal Friuli, alle Americhe, all’Australia” (Udine 8-9 ottobre 2008), organizzato da CILM e Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell’Università degli Studi di Udine. Titolo della relazione: “Scrittrici migranti dal Friuli in Canada e modificazione del canone nazionale”.

Convegno internazionale “L’alimentazione come patrimonio culturale dell’emigrazione nelle Americhe” (Udine 8-9 ottobre 2008), organizzato da CILM e Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell’Università degli Studi di Udine. Titolo della relazione: “Cibo e digiuno in Nouvelle-France: Marie de l’Incarnation” (pubblicata).

Convegno internazionale «Cultural Constructions of Migration in Canada. Constructions culturelles de la migration au Canada» (Graz 3-6 dicembre 2009) organizzato da Zentrum für Kanada-Studien. Titolo della relazione : «Auteurs d’origine italienne et canon national canadien» (pubblicata).

Seminario di studio, *Ricordando Dore Michélet. L’autotraduzione nella letteratura migrante del Canada*, Udine, 3 marzo 2010. Organizzato da Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze in collaborazione con il Centro di Cultura Canadese e il Centro Internazionale Letterature Migranti. Pubblicazione in *Oltreoceano*, n.5.

Seminario internazionale « Missionnaires et Amérindiens dans l’imaginaire québécois », Udine, 7 maggio 2010. Organizzato da Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze in collaborazione con il Centro di Cultura Canadese. Titolo della relazione : “L’écriture intérieure de Marie de l’Incarnation”.

Convegno internazionale *Lingue e testi delle riforme cattoliche in Europa e nelle Americhe (secc. XVI-XXI). The Languages and Texts of the Catholic Reforms in Europe and the Americas (XVI-XXI Cent.)*, Napoli, Università di Napoli “L’Orientale”, 4-6 novembre 2010, con una relazione dal titolo “Dal discorso mistico all’autobiografia: le *Relations* (1633-1654) di Marie de l’Incarnation”. In bozze.

Convegno internazionale “I colori dell’emigrazione nelle Americhe”, Udine, Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze, 10-12 novembre 2010. Presidenza della sessione dedicata al Canada.

Convegno internazionale *Autotraduzione. Testi e contesti*, Bologna, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, 17-19 maggio 2011 con una relazione dal titolo: “Antonio D’Alfonso o della vertigine autotraduttiva”. Presidenza della sessione: “Autotraduzione tra identità e stile”.

Convegno internazionale *La polygraphie: les frontières du littéraire*, Montréal, 20-21 ottobre 2011, organizzato da Centro di Cultura Canadese dell’Università di Udine, Zentrum für Kanada-Studien dell’Università di Graz, Centre de Recherche Interuniversitaire sur la Littérature et la Culture Québécoises (CRILCQ- Montréal). Titolo della relazione: « Sur l’écriture polygraphique d’Antonio D’Alfonso”.

Seminario di studi canadesi *Il dibattito contemporaneo*, organizzato da Aisc e Università degli Studi L’Orientale, Procida, 30 maggio-1 giugno 2012. Titolo dell’intervento: “Tradurre molte lingue: Antonio D’Alfonso e Guernica”.

Convegno internazionale *Le roman sentimental et sa postérité (XIX^e-XXI^e siècles) pour une reconnaissance du genre ?*, organizzato da Institut de Romanistique de l’université de Klagenfurt e dall’équipe « Littérature et Herméneutique » de l’université Toulouse II, Klagenfurt, 4-6 giugno 2012. Titolo dell’intervento: « Le roman sentimental dans l’écriture de l’extrême contemporain ».

Seminario internazionale *Polygraphies: les frontières du littéraire 2*, Udine, 21-22 giugno 2012, organizzato da Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Centro di Cultura Canadese dell'Università di Udine. Titolo dell'intervento: "Polygraphie et intermédialité, deux notions superposables?".

Convegno internazionale *1^{ers} États généraux des études québécoises en Italie & Perspective européenne*, Bologna, 1^{er} et 2 octobre 2012, organizzato da CISQ et Dipartimento di Lingue Moderne dell'Università di Bologna. Titolo dell'intervento « Les études québécoises au Centro di Cultura Canadese de l'Université d'Udine: vers des synergies internationales ».

Seminario internazionale *L'autotraduction littéraire: perspectives théoriques*, Udine, 25 e 26 octobre 2012, organizzato con Rainier Grutman (Ottawa) da Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Centro di Cultura Canadese dell'Università di Udine. Titolo dell'intervento: "Traduit par l'auteur : sur le pacte autotraductif".

Colloque international *Quatre siècles de regards sur Marie Guyard* organisé par Département d'histoire et l'Équipe Interactions culturelles et discursives, Centre d'Études interdisciplinaires de l'Université Laval de Québec, Association Touraine-Canada, Tours-Solesmes, 13-14 mai 2013. Titolo dell'intervento: «*Les Retraites* de Marie de l'Incarnation, 'oraisons de femmes' ? ».

Convegno internazionale SPAZI E TEMPI DELLA MIGRAZIONE NELLE AMERICHE E IN AUSTRALIA, organizzato da Cilm, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Silvana Serafin, Udine 15-17 ottobre 2013. Presidenza della sessione ABITI E ABITUDINI DEI MIGRANTI del 16 pomeriggio.

7. Riviste. Collaborazioni. Comitati scientifici. Direzione.

- Collaboratrice alla rassegna critica "Letterature francofone extraeuropee" della rivista *Studi francesi* curata da Liana Nissim (dal 1990 al 1999).

- Curatrice e responsabile della rassegna critica *Francophonie du Québec et du Canada* per la rivista *Ponti. Ponts. Langues, littératures, civilisations des Pays francophones* (dal 2001).

- Codirettrice della rivista *Oltreoceano. Rivista sulle migrazioni*. Dal 2007.

- Membro dei Comitati scientifici delle riviste *Ponti* (dal 2001) e *Oltreoceano. Rivista sulle migrazioni* (dal 2006), *Le Simplegadi*. International refereed online journal of modern languages and literatures <http://all.uniud.it/simplegadi/?lang=it> (dal 2009).

8. Collane editoriali. Comitati scientifici. Direzione.

Direttrice con Anna Pia De Luca della collana "Collana di studi del Centro di Cultura Canadese" (Center of Canadian Culture Series. Études du Centre de Culture Canadienne) che accoglie opere che si propongono di approfondire alcuni temi di carattere letterario, linguistico e antropologico legati alla civiltà canadese anche nei suoi rapporti con altre culture.

Comitato scientifico: Linda Bortolotti Hutcheon (Toronto), Valerio Bruni (Udine), Sergio Cappello (Udine), Anna Pia De Luca (Udine), Catherine Douzou (Lille), Jean-Paul Dufiet (Trento), Alessandra Ferraro (Udine), Bernard Gallina (Udine), Coral Ann Howells (Reading), Michael Hutcheon (Toronto), Élisabeth Nardout-Lafarge (Montréal). Dal maggio 2009.

Membro dei comitati scientifici delle Collane editoriali:

"Culture a confronto", Venezia, Mazzanti, 2009-2011. **Direttori:** Silvana Serafin e Daniela Ciani Forza. **Comitato Scientifico:** Giuseppe Bellini, Daniela Ciani Forza, Alessandra Ferraro, Maria Rosa Grillo, Emilia Perassi, Susanna Regazzoni, Silvana Serafin. Dal 2009.

"Donne e società", Udine, Forum, 2010. **Direttori:** Silvana Serafin e Marina Brollo. **Comitato scientifico:** Dal 2010.

"Incontri"

9. Conferenze

Il realismo magico di Jacques Godbout tra vecchio e nuovo mondo. Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Cattedra di Lingua e Letteratura Francese, 18 febbraio 1997.

Il Québec di Jacques Godbout tra vecchio e nuovo mondo. Alliance Française, Piacenza, 8 marzo 1999.

Ricordo impedito e fragilità identitaria nella scrittura migrante del Québec (Régine Robin e Monique Bosco). Università Statale di Milano, Istituto di Lingua e Letteratura francese e dei paesi francofoni, Cattedra di Letterature Francofone, 10 novembre 1999.

Memoria impedita e fragilità identitaria nella scrittura ebraica francofona. Università degli Studi della Basilicata, Dipartimento di Studi Letterari e Filologici, Cattedra di Lingua e Letteratura Francese, 31 maggio 2000.

Partecipazione alla trasmissione radiofonica “Rai Radio Tre Scienza: “Il terzo anello”; “Letteratura e matematica”, (con Piergiorgio Odifreddi e Massimo Cacciari), 4 marzo 2004.

Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Matematica e Informatica. Ciclo di conferenze, “La Matematica nella cultura e nella società”. *Letteratura e matematica nell’opera di Raymond Queneau*, Trieste, mercoledì 9 febbraio 2005.

Università degli Studi di Genova, Centro studi euro-atlantici, *Tra memoria e scrittura. Percorsi migranti in Québec*, nell’ambito del Seminario internazionale “Prospettive euro- atlantiche”, Genova, 10 maggio 2006.

Politecnico di Milano, *Matematica e letteratura. Hilbert e Queneau*, Seminari di cultura matematica 2005-2006, Milano, 11 maggio 2006.

Politecnico di Milano, Liceo S. M. Legnani di Saronno, *Queneau, Matematica e Letteratura*, nell’ambito del ciclo di conferenze “Matematica tra Letteratura, Arte e Filosofia”, Saronno, 11 maggio 2006.

Université de Montréal, Crilcq, *Littérature migrante et canon national*, Montréal, 28 octobre 2008.

Université de Bologne, Bologne, *L’autotraduction dans les littératures migrantes: le cas d’Antonio D’Alfonso*, 8 aprile 2013

8. Presentazione volumi

Valerio Bruni, *La carezza del pennello, visite indiscrete ad artisti infatuati*, Milano, Tranchida, 2000 Udine, marzo 2000, Libreria Friuli

A Word after a Word is Power: saggi per Anna Pia De Luca, a cura di Deborah Saidero, Udine, Forum, 201413 febbraio 2014, Udine, Università degli Studi.

9. Pubblicazioni

1) Volumi

La retorica del best seller: strategie del successo in cinque romanzi quebecchesi contemporanei, (Tesi di Dottorato, IV ciclo, Università degli Studi di Bologna, a. a. 1991-92. Direttore: Franca Marcato-Falzone), 222 p.

Raymond Queneau. L’autobiografia impossibile, Udine, Forum, 2001, (Collana Testi e Saggi, 8), 194 pp. **ISBN: 888420044X**

Citato tra gli studi di riferimento in: Jean-Pierre Longre, *Odile. Notice*, in *Romans I, Œuvres complètes II*, sous la direction d’Henri Godard, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2002, pp. 1557-1571; Jean-Yves Poilloux, *Les œuvres complètes de Sally Mara. Notice*, in *Romans II, Œuvres complètes III*, sous la direction d’Henri Godard, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2006, pp. 1719-1737; Charles Kestermeier, “Works on Queneau” in *Raymond Queneau: An Annotated Bibliography and Research Aid*, 1 august 2007, <http://www.queneau.fr/kestermeier/wq13.pdf> ; *Raymond Queneau (21 février 1903 - 25 octobre 1976), Bibliographie sélective*, Bibliothèque nationale de France direction des collections, département Littérature et art, février 2003 (mise à jour 2006); Federico Federici, *Translation as Stylistic Evolution: Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau*, Atlanta, Rodopi, 2009, pp. 143, 180-181, 296. Marc Lapprand, *L’œuvre ronde : essai sur Jacques Jouet, suivi d’un entretien avec l’auteur*, Limoges, Lambert-Lucas, 2007, p. 48.

Recensito in: *Littératures*, 47, automne 2002, pp. 213-215 (Cristina Noacco); *Studi Francesi*, XLVII, 1, 2003 (Alessandra Arrigoni); *Forum for Modern Languages Studies*, (Oxford), XXXIX, 4, october 2003, pp. 471-472; *Les Amis de Valentin Brû/ Formules (Raymond Queneau et les spectacles)*, 2003-2004, pp. 364-366 (Antonella Conti); *Romanische Forschungen*, 116, 1, 2004, pp. 114-115 (Olaf Müller); *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, (Braunschweig), 241, 1, 2004, pp. 235-236 (Heinrich Merkl); *Rivista di letterature moderne e comparate*,

57, 1, gennaio-marzo 2004, pp. 124-126 (Alessandra Marangoni); *Roman 20-50. Revue d'étude du roman du XX^e siècle*, n. 45, juin 2008, pp. 174-175 (Catherine Douzou).

2) Articoli

1. « Queneau et la *Critique Sociale* » in André Blavier, Claude Debon (eds), *Raymond Queneau et/ en son temps*. Actes du 3^e Colloque International Raymond Queneau, (Verviers, 25-27 août 1986), *Temps Mêlés. Documents Queneau*, 150 + 33-36, juillet 1987, pp. 115-123. **ISSN: 0775-9444**

Recensito in Charles Kestermeier, "Works on Queneau" in *Raymond Queneau: An Annotated Bibliography and Research Aid*, 1 august 2007, <http://www.queneau.fr/kestermeier/wq13.pdf>. **Citato** da Giacomo Magrini, "Profilo biografico" in Raymond Queneau, *Romanzi*, a cura di Giacomo Magrini, Torino, Einaudi, 1992, Biblioteca della Pléiade, pp. L, LI e LX;

Madeleine Velguth, *The Representation of Women in the Autobiographical Novels of Raymond Queneau*, Tesi di dottorato, University of Wisconsin-Madison, 1988, vol. 2, p. 350.

2. « Queneau et l'Italie », *Cahiers Queneau*, 10, 1988, pp. 23-27. **ISSN 0299-1950**

Recensito in Charles Kestermeier, "Works on Queneau" in *Raymond Queneau: An Annotated Bibliography and Research Aid*, 1 august 2007, <http://www.queneau.fr/kestermeier/wq13.pdf>.

3. « Mito e realtà ne *L'Isle au Dragon* di Jacques Godbout », *Studi francesi*, 110, maggio-agosto 1993, pp. 331-338. **ISSN: 0039-2944**

4. « Il rapporto tra storia e finzione in *Les Têtes à Papineau* di Jacques Godbout », *Rivista di studi canadesi*, 8, 1995, pp. 165-176. **ISSN: 1120-3420**

5. « Le rôle de l'histoire dans *Le premier jardin* d'Anne Hébert », in Madeleine Ducrocq-Poirier et ali (eds), *Anne Hébert. Parcours d'une œuvre*, Actes du colloque de Paris III-Sorbonne Nouvelle et Paris IV-Sorbonne, (Paris, mai 1996), Montréal, L'Hexagone, 1997, pp. 369-381. **ISBN: 2890065731**

Recensito da René Briseois, "Littérature québécoise", *Canadian Literature*, 195, Winter 2007. **Citato** da Jaap Lintvelt, « L'autoréférence à la troisième personne comme marque d'aliénation et d'ambivalence dans les romans d'Anne Hébert », *Les Cahiers Anne Hébert*, n. 1 (Lectures d'Anne Hébert. Aliénation et contestation), Sherbrooke, Fides, 1999, pp. 54- 58 ; Kateri Lemmens, « La prose transocéanique : exil et identité dans *Le Premier Jardin* d'Anne Hébert », *Cahiers Anne Hébert*, n. 2, (Anne Hébert et la modernité), Pierre Hébert ed., Fides, 2000, pp.167 e 179 ; Maureen O' Meara, « Living with the Cultural Legacy of La Corriveau : *La Cage* », in Janis L. Pallister Ed., *The Art and Genius of Anne Hébert: Essays on Her Works : Night and the Day are One*, Fairleigh Dickinson Univ Press, 2001, pp. 165-166, 177 e p. 359 ; Nicole Buffard-O'Shea, « *Le Premier jardin* d'Anne Hébert: métaphores, origines. Oui, mais lesquelles? », in *Migrances, diasporas et transculturalités francophones: littératures et cultures d'Afrique, des Caraïbes, d'Europe et du Québec*, Hafid Gafaïti, Patricia M. E. Lorcin, David G. Troyansky eds, Harmattan, 2005, p. ; Guy Poirier, « La Nouvelle-France, le temps d'un premier jardin », *Tangence*, 90 (Nouvelle-France : fictions et rêves compensateurs) Marie-Christine Pioffet dir., 2009, pp. 135-146 : 139-140.

6. « Il continente ritrovato: immagini dell'America nella letteratura canadese francofona », *Il Bianco e il Nero*, 2, 1998 (n. speciale *L'America, le Americhe*), pp. 9-22. **ISSN: 1127-3925**

7. « L'acqua nella poesia di François-Xavier Garneau », in Caterina Ricciardi, Laura Ferri, Fabio Mugnaini (a cura di), *Acqua. Realtà e metafora*, Atti dell'XI Convegno Internazionale dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi AISC, (Siena, novembre 1996), Roma, Semar, 1998, pp. 277-285. **ISBN: 8877780762**

8. « L'expulsion de la mer de la littérature canadienne-française au XIX^e siècle », *Études canadiennes. Canadian Studies*, 23.1, 1998 (n. speciale *Writing canadian space. Écrire l'espace canadien*), pp.149-159. **ISSN: 0153-1700**

Citato in Elise Lepage, *Géographie des confins, espace et littérature chez Pierre Morency, Pierre Nepveu et Louis Hamelin*, ph. d. french, The University of British Columbia, (Vancouver), February 2010, p. 43 ; Trujic, Irena, *L'intertextualité classique dans la production littéraire du Québec des années 1850-1870*. Dir. Cambron, Micheline, Cottier, Jean-François, Thèse de doctorat, Université de Montréal, p. 7 e 251

9. « Angelo minimo », *In forma di parole. Racconto dell'angelo*, Adriano Marchetti (a cura di), a. 19, IV s., n. 4, ott.-dic. 1999, pp. 252- 261.

10. « Insularità e alterità: *Le Chercheur d'or* di J.-M.G. Le Clézio e *Alizés* di Michel Rio », in Françoise Bayle Petrelli (a cura di), *Expressions d'îles*, Memorie del V seminario di Francesistica e Francofonia, (Sassari, Università degli Studi di Sassari), 1999, pp. 83-101.

11. «Palimpsestes, mélanges, frôlements. Textes migrants et littérature québécoise», in Anna-Pia De Luca, Jean-Paul Dufiet, Alessandra Ferraro (a cura di), *Palinsesti culturali. L'apporto delle immigrazioni alla letteratura del Canada*, Atti del convegno internazionale (Udine 20-22 maggio 1998), Udine, Forum, 1999, pp. 141-154. **ISBN: 88 8675672**
Citato da: Erin Hurley, "Devenir Autre: Languages of Marco Micone's "culture immigrée", *Research on Theater in Canada, Recherches théâtrales du Canada*, Volume 25, Numbers 1 and 2 (2004); Piotr Sadkowski, « Le dialogue du texte migrant avec les mémoires du Québec. Le palimpseste mémoriel de Marco Micone et de Gérard Étienne », in Magdalena Paluszkiwicz-Misiaczek, Anna Reczyńska, Anna Śpiewak (dir.), *Place and Memory in Canada: Global Perspectives - Lieu et Mémoire au Canada: Perspectives Globales*, Kraków, Polska Akademia Umiejętności, 2005, p. 463-472 ; Piotr Sadkowski, « Les intertextes du roman migrant. La ligne gothique de Fulvio Caccia », in Marc-Arino et Marie-Lyne Piccione (dir.), *1985-2005: vingt années d'écriture migrante au Québec. Les voies d'une herméneutique*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2007, pp. 42 et 53 ; Danielle Dumontet, «Hybridité textuelle / Effets de texte - Hybridité linguistique / Effets de langue dans les textes des 'écrivains migrants' au Québec », in Hafid Gafaïti, Patricia M. E. Lorcin, David G. Troyansky eds, *Migrations, diasporas et transculturalités francophones: littératures et cultures d'Afrique, des Caraïbes, d'Europe et du Québec*, Paris, Harmattan, 2005, p. 103 ; Erin Hurley, *National Performance: Representing Quebec from Expo 67 to Celine Dion*, University of Toronto Press, "Cultural Spaces", 2010, 264pp. : p. 112 e 216.
12. «Le mythe des Patriotes dans la littérature québécoise», in Liana Nissim, Carlo Pagetti (a cura di), *Intersections. Narrativa canadese tra storia e geografia*, Milano, Cisalpino, «Quaderni di Acme», 1999, pp. 17-31. **ISBN: 883234579X**
13. «Modelli europei e tentazioni americane nell'opera di Jacques Godbout», *Rivista di studi canadesi*, 12, 1999, pp. 57-67. **ISSN: 1120-3420** Citato da: Ewa Figas, «De la chasse aux dragons à la chasse à l'argent. Le portrait des Québécois dans *L'Isle au dragon* et *Opération Rimbaud* de Jacques Godbout», Petr Kyloušek, Max Roy et Józef Kwaterko [éd.], *Imaginaire du roman québécois contemporain*, Université du Québec à Montréal et Masarykova univerzita Brno, Figura, Centre de recherche sur le texte et l'imaginaire, coll. «Figura», n° 16, 2006, p. 85 ; Ewa Figas, « Réécriture et auto-réécriture dans "Opération Rimbaud" de Jacques Godbout », *Romanica silesiana*, 2, 2007.
14. «Relations chronotopiques dans l'écriture d'Albert Memmi et de Cheikh Hamidou Kane», in Klaus Bochmann, Fritz Peter Kirsch (éds), Actes du Colloque International de l'AEFECO, «Unité et diversité des écritures francophones. Quel défi pour cette fin de siècle ?», (Leipzig 30 mars-4 avril 1998), *Cahiers francophones d'Europe Centrale*, 10, 2000, pp. 191-207. **ISSN: 1215-7279**
15. «Images brouillées. Europe et Amérique dans l'œuvre de Jacques Godbout», in Jean-Paul Dufiet e Alessandra Ferraro (eds), *L'Europe de la culture québécoise*, Atti del seminario internazionale (Udine, 28-29 maggio 1999), Udine, Forum, 2000, pp. 59-68. **ISBN: 88-86756-99-2** Citato da: Ewa Figas, « Réécriture et auto-réécriture dans "Opération Rimbaud" de Jacques Godbout », *Romanica silesiana*, 2, 2007.
16. «D'autres histoires, une autre Histoire: les écritures venues d'ailleurs au Québec», in Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg (eds), *Canada 2000. Identity and Transformation. Identité et transformation. Le Canada vu à partir de l'Europe centrale*, Actes du Colloque international (Graz, 2-4 décembre 1999), Frankfurt am Main, Peter Lang, 2000, pp. 141-148; **ISBN: 978-3-631-36128-3**;
Recensito da Martin Kuester, "Trans-Atlantic Views", *Canadian Literature*, 195, Winter 2007. **Citato** da Klaus-Dieter Ertler : « La mémoire fragmentée de l'Europe centrale. Régine Robin et la déconstruction fictionnalisées du nationalisme québécois », in Yves Bridel, Beïda Chikhi, François-Xavier Cuhe, Marc Quaghebeur (dir.), *L'Europe et les francophonies: langue, littérature, histoire, image*, Bruxelles, Peter Lang, 2005, p. 315.
17. «Altre storie, un'altra Storia: la ricerca identitaria di Régine Robin e Monique Bosco», in Alfredo Rizzardi, Giovanni Dotoli (a cura di), *Il Canada e le culture della globalizzazione*, Atti del Convegno Internazionale AISC, (Bologna, 8-11 settembre 1999), Bari, Schena, Biblioteca della ricerca-Cultura straniera, 2001, pp. 389-403). (versione italiana) **ISBN: 8882292207**
18. «Raymond Queneau ou la guerre aux portes du récit», in Pierre Glaudes, Helmut Meter (éds), *L'expérience des limites dans le récit de guerre (1914-1945)*, Actes du Colloque de Klagenfurt, (Klagenfurt, mai-juin 1999), Genève, Slatkine, 2001, pp. 121-131. **ISBN: 2-05-101849-9**
Recensito da Cornelia Klettke, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 02.2003, pp. 451-456.
19. «L'enfer sur terre de Yasmina Khadra», *Ponti/Ponts. Langues, littératures, civilisations*, n. 1, 2001, pp. 55-68. **ISSN: 88-323-4607-9**
Citato da : Michèle CHOSSAT: "À quoi rêvent les loups? De l'animal et de l'humain selon Khadra", in *Violence in*

French and Francophone Literature and Film, Amsterdam/New York, NY, DAY, James (Ed.) 2008, VIII, p. 151 ; Robin Truth Goodman, *Policing Narratives and the State of Terror*, State University of New York Press, 2009, p. 125 passim.

20. «Espaces réels, espaces rêvés dans *Le Chercheur d'or* et *Voyage à Rodrigues* de J.-M. G. Le Clézio» in Vinesh Y. Hookoomsing, Issur R. Kumari (eds), *L'Océan Indien et les littératures de langue française*. Actes du Colloque International, Université de l'Île Maurice, 7-11 juillet 1997, Réduit (Mauritius), Paris-Réduit, Karthala-Presses de l'Université de Maurice (Lettres du Sud), 2002, pp. 485-493. **ISBN : 2-84586-225-3**

Citato da: Le Bon, Luc Sylvestre Yul Charles, *L'Île Maurice et Rodrigues dans l'oeuvre de J.-M. G. Le Clézio : la quête d'une vérité et d'une nouvelle identité*, Master of Arts (French), University of South Africa, 2004, pp. 32-33 e 145 ;

Raymond M. Ateba, "D'île en île", <http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/paroles/leclezio.html>, Wikipedia, http://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Marie_Gustave_Le_Clezio; Raymond M. Ateba, *Identité et fluidité dans l'œuvre de Jean-Marie Gustave Le Clezio*, Paris, L'Harmattan, 2008 ; Stéphane Hoarau, *Écriture et l'exil, exils des écritures. Lecture croisée des mouvements d'exils dans les oeuvres d'auteurs francophones contemporains : Monique Agénor, Jean-Marie G. Le Clézio, Nabile Farès*, Jean Lods. Cyberthèses (Université Louis Lumière - Lyon 2), p. 65. http://demeter.univlyon2.fr/sdx/theses/notice.xsp?id=lyon2.2008.hoarau_sprincipal&id_doc=lyon2.2008.hoarau_s&isid=lyon2.2008.hoarau_s&base=documents&dn=1; Jean Florent Romaric GNAYORO, « Un examen de conscience dans *Colline* et *Le Chercheur d'or* », *Loxias*, Loxias 26, mis en ligne le 15 septembre 2009, URL: <http://revel.unice.fr/loxias/document.html?id=2985>

21. «Identité, altérité, jeux d'écriture dans *Le Chercheur d'or* et *Voyage à Rodrigues* de J.-M. G. Le Clézio», in Gianpaolo Borghello (ed.), *Studi in ricordo di Guido Barbina*, Udine, Forum, 2001, vol. 2, pp.195-203). **ISBN: 88-8420-041-5**. Versione italiana rivista ed ampliata.

22. «Alle origini del campo letterario francofono: il caso delle *Lettres françaises* (1944-1947)» in Enrica Galazzi, Giuseppe Bernardelli (a cura di), *Lingua, cultura e testo. Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada*, Milano, Vita e pensiero, vol. II, t. I, 2003, pp. 518-528 (versione italiana rivista ed ampliata della relazione «La littérature francophone post (?) coloniale dans *Les Lettres françaises* (1944-1947)» presentata al Convegno internazionale "Le postcolonialisme et le monde francophone", 14^e conférence internationale de l'ASCALF, Londra, 28-30 novembre 2002). **ISBN: 88 343 1000 4**

23. «Scrittura e matematica nell'opera di Raymond Queneau», in *Lettera matematica Pristem*, 50-51, 2004 (I grandi matematici del Novecento), pp. 52-55 **ISSN: 1593-5884**; (ripreso in Claudio Bartocci, Renato Betti, Angelo Guerraggio, Roberto Lucchetti, (a cura di), *Vite matematiche. Protagonisti del '900 da Hilbert a Wiles*, Milano, Springer Verlag Italia, 2007, pp. 183-188) **ISBN: 978-88-470-0639-3**.

Recensito in Charles Kestermeier, "Works on Queneau" in *Raymond Queneau: An Annotated Bibliography and Research Aid*, 1 august 2007, <http://www.queneau.fr/kestermeier/wq13.pdf>].

24. «Le corps de l'Autre. Marie de l'Incarnation et les Sauvages», in *Alterité et insularité. Relations croisées dans les cultures francophones*, (Udine, 16 maggio 2002), Alessandra Ferraro (a cura di), Udine, Forum, 2005, pp. 43-55. **ISBN: 88 8420 222 1**

25. «'Intime' le *Journal* de Raymond Queneau ?» in *La Faute à Rousseau. Revue de l'association pour l'autobiographie et le patrimoine autobiographique*, n. 38, février 2005, p. 65-66. **ISSN: 1168-4704**

[Recensito in Charles Kestermeier, "Works on Queneau" in *Raymond Queneau: An Annotated Bibliography and Research Aid*, 1 august 2007, <http://www.queneau.fr/kestermeier/wq13.pdf>].

26. «*Le Voyage en Grèce* di Raymond Queneau» in *Bérénice*, anno 13, n. 33, Atti del Convegno Internazionale "Il Mediterraneo nell'immaginario francese moderno e contemporaneo", organizzato dal Dipartimento di Lingue e Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Messina e dal Dipartimento di Studi Comparati dell'Università degli Studi di Chieti – Pescara (Messina, 5-6 novembre 2004), marzo 2005, pp. 42-53. **ISSN: 1128-7047**

27. «Passages américains. À propos de Pierre Nepveu, *Lecture des lieux*, Montréal, 2004», *Spirale*, (Montréal), mai-juin 2005, n. 202, p. 36. **ISSN: 0225-9044 repertoriato** in Fannie Loïselle, «Bibliographie de Pierre Nepveu», *Voix et Images*, Volume 34, numéro 1 (100), automne 2008, p. 91-105.

28. «Queneau lecteur de Ducharme», *Cahiers de l'Association internationale des Études françaises. (Les études françaises en Amérique anglophone. Louis Sébastien Mercier. Les littératures du Québec face à la France. Ovide en France)*, n. 58, Actes du LVII^e Congrès de l'Association (Paris, 5 juillet 2005), Mai 2006, pp. 161-173. **ISSN: 0571-5865**

29. «L'écriture en carapace. Raymond Queneau et l'autobiographie», in *Connaissez-vous Queneau?* Atti del Convegno organizzato dal Département de Français dell'Università di Tunisi e dall'Institut supérieur de Sciences humaines di Tunisi con la collaborazione dell'Association tunisienne de littérature comparée et de poétique (Tunisi, 11-13 dicembre 2003), Hela Ouardi et Marie-Noëlle Campana (eds), préface de Jacques Roubaud, Tunis-Dijon, Académie tunisienne des Sciences, des Lettres et des Arts Beït al-Hikma/ Éditions Universitaires de Dijon, 2007, pp.173-183. **ISBN: 9782915552775**
30. «Passaggi americani. Dall'Italia al Québec», in Daniela Ciani Sforza (a cura di), *Quale America? Soglie e culture di un continente*, II, Venezia, Mazzanti, 2007, pp. 179-188. **ISBN: 9788888114828**
31. «La santità ordinaria di Carole David», in Daniela Ciani Sforza (a cura di), *Quale America? Soglie e culture di un continente*, II, Venezia, Mazzanti, 2007, p. 150. **ISBN: 9788888114828**
32. «Scrittori migranti: dal Friuli Venezia-Giulia al Québec», Silvana Serafin (a cura di), *Oltreoceano*, n. 1 (Percorsi letterari e linguistici), 2007, pp. 41-48. **ISSN: 1827-9767**
33. «Le cycle théâtral de Wajdi Mouawad (*Littoral, Incendies, Forêts*) ou comment détourner le mythe d'Édipe », *Ponti/Ponts. Langues, littératures, civilisations*, n. 7 (Présences du Mythe), 2007, pp. 41-56. **ISSN: 88-323-4607-9**
34. «La parola della madre nel teatro di Wajdi Mouawad», in *Oltreoceano*, n. 2, Atti del Convegno internazionale *Scrittura migrante. Parole e donne nella narrativa d'Oltreoceano*, (Udine, 18-19 ottobre 2007), 2008, pp. 51-59. **ISSN: 1827-9767**
35. «La dissolution de l'événement dans les *Journaux* de Raymond Queneau», in Pierre Glaudes et Helmut Meter (eds), *Le sens de l'événement dans la littérature française des XIX^e et XX^e siècles*, Actes du Colloque international "Le sens de l'événement. Littérature française XIX^e et XX^e siècles » (Klagenfurt, 1^{er}-3 juin 2005), Bern, Peter Lang, 2008, « Coll. Littératures de langues française », vol. 6, pp. 221-230. **ISBN: 9783039113187**
Recensito da: Amélie Brito, « Obscur événement »" *Acta Fabula*, Janvier 2008 (Volume 9, numéro 1), URL : <http://www.fabula.org/revue/document3841.php>
36. «Letteratura friulana in Canada? Scrittura migrante e canone nazionale», in Alessandra Ferraro, Anna Pia De Luca (eds), *Itineranze e transcodificazioni. Scrittori migranti dal Friuli Venezia Giulia al Canada*, Udine, Forum, 2008, pp. 13-34. **ISBN: 9788884205131**
37. «Autobiographie, biographie, hagiographie: la construction du mythe de Marie de l'Incarnation» in Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg (eds), *Inventing Canada/Inventer le Canada*, Atti del Convegno internazionale (Graz, 13-16 dicembre 2007), Frankfurt am Main, Peter Lang, 2008, pp.199-209. **ISBN: 9783631578520**
38. «Attività missionaria e mediazione interculturale in Nouvelle-France: Marie de l'Incarnation», in Nicola Gasbarro (ed), *Le culture dei missionari*, Atti del Convegno internazionale (Udine, 24-26 gennaio 2006), 2 voll., Roma, Bulzoni, 2009, vol. I: pp. 153-174. **ISBN 8878703664**
39. «Il cibo nelle *Relations* di Marie de l'Incarnation », *Oltreoceano*, n. 4 (L'alimentazione come patrimonio culturale dell'emigrazione nelle Americhe), 2010, pp. 67-77. **ISSN 1972-4527**
40. «Une voix qui perce le voile : émergence de l'écriture autobiographique dans la *Relation* de 1654 de Marie de l'Incarnation», *Ponti/Ponts. Langues, littératures, civilisations*, n. 9 (Saintetés), 2010, pp. 57-69. **ISSN 18279767 [860799]** RIVISTA A
41. «Writing and *Mathematics* in the Work of Raymond Queneau», in *Mathematical Lives: Protagonists of the Twentieth Century from Hilbert to Wiles*, Claudio Bartocci, Renato Betti, Angelo Guerraggio, Roberto Lucchetti éd., Berlin / Heidelberg, Springer, 2011, 330 p: pp. 131-136. **ISBN 9783642136054 [866189]**
42. «Linda Hutcheon, Marco Micone et Antonio D'Alfonso ou comment repenser un canon national», in Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg (eds), *Cultural Constructions of Migration in Canada / Constructions culturelles de la migration au Canada*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2011, pp. 229-237. **ISBN 9783631614549 [869584]**
43. «Tradursi: *In Italics/ En italiques* di Antonio D'Alfonso», in *Oltreoceano*, n. 5, 2011 (L'autotraduzione nelle letterature migranti), pp. 55-65.
44. «Migrare e risciversi», in *Oltreoceano*, n. 5, 2011 (L'autotraduzione nelle letterature migranti), pp. 9-12.

45. «Nom propre et écriture autobiographique chez Queneau», in Yves Baudelle, Elisabeth Nardout-Lafarge (dir.), *Nom propre et écriture de soi*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, Coll. Espace littéraire, 2011, pp. 145-158. ISBN 9782760622616 UGOV[865676]
46. «Dal discorso mistico all'autobiografia: le *Relations* (1633-1654) di Marie de l'Incarnation» in Rita Librandi éd., *Lingue e testi delle riforme cattoliche in Europa e nelle Americhe (secc. XVI-XXI). The Languages and Texts of the Catholic Reforms in Europe and the Americas (XVI-XXI Cent.)*, Firenze, Cesati, 2012, pp. 405- 417. ISBN 978-88-7667-438-9. UGOV [871885]
47. «La scrittura italice di Antonio D'Alfonso: una nota», *Il Tolomeo*, XV, primo e secondo fascicolo, 2012, pp. 177-179.
48. «Ce n'est pas seulement un langage de femme»: la voix féminine étouffée de Marie de l'Incarnation », in *Donne al caleidoscopio. La Riscrittura dell'identità femminile nei testi dell'emigrazione tra Italia, le Americhe e l'Australia*. (Silvana Serafin ed.), *Oltreoceano*,7, 2013, p. 67-81.
49. «L'Italie à Montréal. L'archéologie de la transculture de *Quaderni culturali* à *Vice Versa* » in Ertler, Klaus-Dieter, Löschnigg, Martin Völkl, Yvonne (eds./éds.), *Europe – Canada. Transcultural Perspectives. Perspectives transculturelles*, Series: Canadiana - Volume 14, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2013, pp. 191-202. 48. 9783631629437
50. «Antonio D'Alfonso o della vertigine autotraduttiva» in *Autotraduzione e riscrittura*, a cura di Andrea Ceccherelli, Gabriella Elina Imposti, Monica Perotto, Bologna, BUP, 2013, pp. 331-345. 978-88-7395-867-3
51. «Le origini italiane della transcultura a Montréal: da *Quaderni culturali* a *Vice Versa*» in *A Word after a Word is Power: saggi per Anna Pia De Luca*, a cura di Deborah Saidero, Udine, Forum, 2014, pp. 55-67. ISBN 9788884208392
52. «Sur l'écriture polygraphique d'Antonio D'Alfonso», *La polygraphie: les frontières du littéraire*, Élisabeth Nardout-Lafarge et Jean-Paul Dufiet eds, Paris, Classiques Garnier, in corso di stampa.
53. « Autofiction féminine et photographie dans le roman sentimental de l'extrême contemporain » in Helmut Meter, Fabienne Bercegol eds, *Le roman sentimental et sa postérité (XIX^e-XXI^e siècles). Pour une reconnaissance du genre*, Paris, Classiques Garnier, in corso di stampa.
54. «Les études québécoises au Centro di Cultura Canadese de l'Université d'Udine: vers des synergies internationales» in Anna Paola Mossetto, Paola Puccini eds, *1^{ers} États généraux des études québécoises en Italie & Perspectives européennes*, di prossima pubblicazione.
55. «Traduit par l'auteur: sur le pacte autotraductif» in Rainier Grutman et Alessandra Ferraro, *L'autotraduction littéraire: perspectives théoriques*, di prossima pubblicazione.
56. « Les récits personnels de Marie de l'Incarnation ou de l'écriture autobiographique détournée », *Francofonia*, n. 66, 2014
57. VETEMENTS ET NUDITE DANS LA CORRESPONDANCE DE MARIE DE L'INCARNATION
58. **L'alterità del linguaggio mistico negli scritti di Marie de l'Incarnation in Le Americhe tra cultura e transcultura.** Studi di amici nord e latino americanisti dedicati a Daniela Ciani Forza, **Silvana Serafin ed.**, Venezia, Nuove prospettive americane, Studio LT2.
- 59.??? Prometeo, 2014

3) Curatele

Palinsesti culturali. L'apporto delle immigrazioni alla letteratura del Canada, Anna-Pia De Luca, Jean-Paul Dufiet, Alessandra Ferraro, (Presentazione e cura di). Atti del convegno internazionale organizzato dal Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell'Università degli Studi di Udine (Udine 20-22 maggio 1998), Udine, Forum, 1999, 242 pp. ISBN: 88 86756720

Recensioni : *Ponti/Ponts. Langues, littératures, civilisations des pays francophones*, n. 1, 2001, pp. 257-259 (Alessandra Ferraro); *University of Toronto Quarterly*, vol. 70, n. 1, Winter 1999/2000, *Lettres canadiennes 1999/Letters in Canada 1999* (Elisabeth Nardout-Lafarge).

L'Europe de la culture québécoise, Jean-Paul Dufiet et Alessandra Ferraro (Textes réunis et présentés par), Actes du séminaire international organisé par le Centre de culture canadienne et par le Département de Langues et Littératures Germaniques et Romanes de l'Université d'Udine, (Udine, 28-29 mai 1999), Udine, Forum, 2000, 150 pp. **ISBN: 88-86756-99-2**

Recensioni : Robert Dion, "Expériences de l'altérité", *Voix et images*, vol. 26, n. 2, 2001, pp. 419-422; Bernard Gallina, *Ponti/Ponts. Langues, littératures, civilisations des pays francophones*, n. 2, 2002, pp. 273-274.

Altérité et insularité. Relations croisées dans les littératures francophones/ Alterità e Insularità. Relazioni incrociate nelle culture francofone, (textes présentés et réunis par). Atti del seminario italo-canadese del 17 maggio 2002 organizzato dal Centro di cultura canadese, Udine, Forum, 2005, 136 p. **ISBN: 88 8420 222 1**

Recensioni: Jorge Calderón, « La polysémie de l'altérité », *Canadian Literature*, 194, Autumn 2007; François Paré, « Le passeur disenchanté », *Voix et Images*, vol. 32, issue 1 (94), automne 2006, p. 135-140; Nicolas Lombardi, *Kritikon Litterarum*, n. 35, (Philologie Romane), 1-2, 2008, pp. 3-6.

Shaping History. L'identità italo-canadese nel Canada anglofono, Anna Pia De Luca e Alessandra Ferraro (Edited by), Atti del Convegno Internazionale "Oltre la storia. Beyond History. Au-delà de l'histoire: l'identità italo-canadese contemporanea", organizzato dal Centro di cultura canadese e dall'Associazione di Scrittori/Scrittrici italo-canadesi, Udine, 20-22 maggio 2004, Udine, Forum, 2005, vol. I, 182 pp.

Parcours migrants au Québec. L'italianité de Marco Micone à Philippe Poloni, Alessandra Ferraro e Anna Pia De Luca (ed.), Atti del Convegno Internazionale "Oltre la storia. Beyond History. Au-delà de l'histoire: l'identità italo-canadese contemporanea", organizzato dal Centro di cultura canadese e dall'Associazione di Scrittori/Scrittrici italo-canadesi, Udine, 20-22 maggio 2004, Udine, Forum, 2006, vol. II, 116 pp. **ISBN: 88 8420 316 3**

Recensioni: Jean-Sébastien Ménard, « Un Autre Montréal », *Canadian Literature*, n. 195, Winter 2007; Susan Ireland, *Quebec Studies Journal*, 44, Winter 2007/Spring 2008; Paolo Matteucci, "Identité et italianité au Québec", *Acta Fabula*. Ouvrages collectifs, URL : <http://www.fabula.org/revue/document4591.php>; Lucia Toffoli, *Ponti/Ponts. Langues, littératures, civilisations des pays francophones*, n. 8, 2008, pp. 273-274. Janet M. Paterson - University of Toronto Quarterly, vol. 79, n. 1, 2010, pp. 182-184

Itinerranze e transcodificazioni. Scrittori migranti dal Friuli Venezia Giulia al Canada, Alessandra Ferraro e Anna Pia De Luca (a cura di), Udine, Forum, 2008. **ISBN: 9788884205131** Recensito in *Annali di Italianistica*, 30, 2012, p. 644.

Interférences. Autour de Pierre L'Hérault, con Élisabeth-Nardout-Lafarge (eds), Udine, Forum, « Collana di studi del Centro di Cultura Canadese 4 », 2010, 226 pp. **ISBN: 978-88-8420-650-3**

Introduction con Élisabeth-Nardout-Lafarge in *Interférences. Autour de Pierre L'Hérault*, con Élisabeth-Nardout-Lafarge (eds), Udine, Forum, « Collana di studi del Centro di Cultura Canadese 4 », 2010, pp. 7-14.

Oltreoceano, n. 5, L'autotraduzione nelle letterature migranti, 2011. Recensioni:
Francesca Razzi, «Per leggere. I generi della lettura», 23, pp. 199-201
|2012; JA Tamburri, *Quaderni d'italianistica* 34 (1), 323-326

La letteratura dell'emigrazione italiana in Canada e in Québec : un ponte tra 'due solitudini', Premessa, in *A Word after a Word is Power: saggi per Anna Pia De Luca*, a cura di Deborah Saidero, Udine, Forum, 2014, pp. 15-16. **ISBN 9788884208392**

Rainier Grutman e Alessandra Ferraro, *L'autotraduction littéraire: perspectives théoriques*, Paris, Classiques Garnier, « Théorie de la littérature ».

Marie de l'Incarnation, *La Relation de 1654*, Alessandra Ferraro éd., Montréal, Boréal Compact.

4) Voci di dizionario

Alain Grandbois, Claude-Henri Grignon, Anne Hébert, Hexagone, Rina Lasnier, Albert Laberge, Roger Lemelin, Gaston Miron, Gabrielle Roy, Hector de Saint-Denis Garneau, Yves Thériault, in Valeria Ramacciotti (a cura di), *Storia della civiltà letteraria francese. Dizionario storico, biografico e bibliografico*, Torino, Utet, 1993, pp. 237-238; 240-241; 253-254; 258; 292; 301; 303; 357; 459; 463; 509-510. **ISBN: 880204452X**

5) Traduzioni

Roman Jakobson, «Uno sguardo a *La Veduta* di Hölderlin», in Roman Jakobson, *Russia, follia, poesia*, Napoli, Guida, 1989, pp. 171-217; tit. or. *Russie, folie, poésie*, Paris, Seuil, 1986. **ISBN : 8870429938**

Germana Ferrari (a cura di), *Matta. Morfologie Verbali*, Lugano, Sistan, 1987, pp. 1-24; tit. or. *Matta. Morphologies verbales. Notebook I*, 1936-1944, Lugano, Sistan, 1987. **ISBN: 9788839705136**

Hubert Damisch, *L'origine della prospettiva*, Napoli, Guida, 1992; 468 p.; tit. or. *L'origine de la perspective*, Paris, Flammarion, 1987; 466 p. **ISBN: 8878351482**

André Brochu, *Nous plongerons dans les palais de l'eau*, in Liana Nissim e Caterina Ricciardi (a cura di), *Parole sull'acqua. Poesie dal Canada anglofono e francofono*, Roma, Empiria, 1996, pp. 174-175. **ISBN: 9788885303430**

Rina Lasnier, *L'angelo marino*; Anne Hébert, *L'angelo custode*; Fernand Ouellette, *Angelo sulle rovine*; *L'angelo*; Paul-Marie Lapointe, *Carlolina*, in Adriano Marchetti (a cura di), *In forma di parole. Racconto dell'angelo*, a. 19, IV s., n. 4, ott.-dic. 1999, pp. 252-259.

6. Schede e recensioni

“Noël Audet, *Ecrire de la fiction au Québec. Essai*, Montréal, Québec-Amérique, 1990; *Francofonia*, 21, autunno 1990, p.144. **ISSN: 1121-953X**

Louis Caron, *Le Coup de poing. Les Fils de la liberté III*”, Montréal, Boréal, 1990, *Francofonia*, 21, autunno 1990, pp. 146-147. **ISSN: 1121-953X**

“*Québec Studies*, 12, 1991, (Focus on Refiguring History/Rewriting the Past)”, *Studi francesi*, 114, sett.-dic. 1994, pp. 603-605. **ISSN: 0039-2944**

“*Paragraphes*, 8, 1992, Actes du Colloque organisé par le Céтуq en février 1991, (Que pense la littérature ? La littérature entre les savoirs)”, *Studi Francesi*, 114, sett.-dic. 1994, p. 605. **ISSN: 0039-2944**

“*Francofonies d'Amérique*, 2, 1992”, *Studi Francesi*, 118, gennaio-aprile 1996, p. 508. **ISSN: 0039-2944**

“Madeleine Frédéric ed., *Entre l'histoire et le roman: la littérature personnelle*, actes du Séminaire de Bruxelles 16-17 maggio 1991, Bruxelles, ULB, 1992”, *Studi Francesi*, 119, maggio-agosto 1996, pp. 462-463. **ISSN: 0039-2944**

“Victor-Laurent Tremblay, *Au commencement était le mythe. Introduction à une mythanalyse globale avec application à la culture traditionnelle québécoise*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1991”, *Studi Francesi*, 119, maggio-agosto 1996, pp. 463-464. **ISSN: 0039-2944**

“Louise Milot, Jaap Lintvelt eds., *Le roman québécois depuis 1960. Méthodes et analyses*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval”, *Studi Francesi*, 119, maggio-agosto 1996, pp. 464-465. **ISSN: 0039-2944**

“Dominique Combe, *Poétiques francophones*, Paris, Hachette, 1995”, *Studi francesi*, 121, gennaio-aprile 1997, pp. 226-227. **ISSN: 0039-2944**

“*Cahiers francophones d'Europe centrale*, 5-6, 1995 (Y-a-t-il un dialogue interculturel dans les Pays francophones ?), Actes du Colloque International de l'Association d'Études Francophones d'Europe centre-orientale, Vienne, 18-23 avril 1995”, *Studi francesi*, 123, settembre-dicembre 1997, pp. 626-627. **ISSN: 0039-2944**

“*Études Françaises*, 30, 3, hiver 94-95, (François-Xavier Garneau et son histoire)”, *Studi francesi*, 123, settembre-dicembre 1997, pp. 628-629. **ISSN: 0039-2944**

“Paolo Carile (a cura di), *Sulla via delle Indie orientali. Aspetti della francofonia dell'Oceano Indiano/Sur la route des Indes Orientales. Aspects de la francophonie de l'Océan Indien*, Fasano-Parigi, Schena-Nizet 1995”, *Studi francesi*, 125, maggio-agosto 1998, pp. 400-401. **ISSN: 0039-2944**

“Martine Léonard, Elisabeth Nardout-Lafarge (eds), *Le texte et le nom*, Montréal, XYZ, 1996; Johanne Bénéard, Martine Léonard, Elisabeth Nardout-Lafarge (eds), *Les noms du roman*, Actes du colloque ‘Nom propre et corps romanesque’, *Paragraphes*, 10, 1994”, *Studi di letteratura francese*, XXIII, 1998, pp. 264-266. **ISSN: 0585-4768**

“François Paré, *Les littératures de l'exiguïté*, Ottawa, Nordir, 1993”, *Studi francesi*, 126, settembre-dicembre 1999, pp. 624-625. **ISSN: 0039-2944**

Responsabile dal 2001 della rassegna bibliografica “Francophonie du Québec et du Canada” della rivista *Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones*, (Dipartimento di scienze del linguaggio e di letterature comparate, Milano Cisalpino). **ISSN: 88-323-4607-9**

Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones, n. 1, 2001, “Francophonie du Québec et du Canada”, pp. 253-268.

Recensioni di :

1) *Études françaises*, 35, (nn. 2-3), 1999, *Gaston Miron: un poète dans la cité*, 238 p. *Études françaises, Index 1965-2000*, 146 p., p.256-257.

2) Liana Nissim, Carlo Pagetti (éds), *Intersections. La narrativa canadese tra storia e geografia*, Milano, Cisalpino, Quaderni di Acme 38, 1999, 264 p.; Anna Pia De Luca, Jean-Paul Dufiet, Alessandra Ferraro (éds), *Palinsesti culturali. Gli apporti delle immigrazioni alla letteratura del Canada*, Udine, Forum, 1999, 242 p.; *Francofonia*, 37, autunno 1999, *Le Québec et la modernité*, p. 5-113; *Rivista di studi canadesi/ Canadian Studies Review/ Revue d'études canadiennes*, 12, 1999, 208 p., pp. 257-259

3) *Littérature*, 113, mars 1999, *La littérature, au Québec*, 126 p., pp.259-260.

4) *Voix et images. Littérature québécoise*, XXV, (n.1) 73, automne 1999, *Rêver l'enfance. Littérature et psychanalyse*, pp. 261-262.

5) Roch Côté (sous la direction de), *Québec 2000. Rétrospective du XXe siècle*, Montréal, Fides, 1999, 528 p., p.262.

Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones, n. 2, 2002, “Francophonie du Québec et du Canada”, pp. 271-294.

Recensioni di:

1) Ursula Mathis-Moser (éd.), *Kanada Oenipontiana III. Kanada: "The True North, Strong and Free"?*, Vorträge anlässlich der Eröffnung des Zentrums für Kanadastudien an der am 14.4.1997, Innsbruck, Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, 1999, 114 pp.; Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg (eds), *Canada 2000. Identity and Transformation. Identité et transformation. Le Canada vu à partir de l'Europe centrale*, Frankfurt am Main, 2000, 204 pp ; Hans-Jürgen Greif, François Ouellet, *Literatur in Québec: eine Anthologie; 1960-2000. Littérature québécoise: une anthologie 1960-2000*, im Auftrag des Cifraqs der Technischen Universität Dresden herausgegeben von Ingo Kolboom, Heidelberg, Synchron Wissenschaftsverlag der Autoren, 2000, 328 pp.; Lothar Baier, Pierre Filion (eds), *Anders schreibendes Amerika: eine Anthologie des Literatur aus Québec, 1945-2000*, Heidelberg, Wunderhorn, 2000, 376 pp., pp.271-273.

2) Yvon Bellemare, *Jacques Godbout: le devoir d'inquiéter*, essai, Brossard (Québec), Humanitas, 2000, 176 pp., pp. 279-280.

3) Klaus Bochmann, Fritz-Peter Kirsch (eds), *Unité et diversité des écritures francophones: quels défis pour cette fin de siècle?*, actes du colloque international de l'Association des Études francophones d'Europe Centre-Orientale, Leipzig, 30 mars-4 avril 1998, "Cahiers francophones d'Europe Centre-Orientale", n.10, Leipzig, Leipziger Universität-Verlag, 2000, 498 pp., pp. 280-281.

4) *Études françaises*, 37,3, "Écriture et judéité au Québec", 2001, 170 pp., Micheline Cambron, "Des petits récits au grand récit. Raconter l'histoire de la littérature québécoise", in *Littérature*, n.124, décembre 2001, pp.81-97, pp. 284-285.

5) *Voix et images. Littérature québécoise*, 78, printemps 2001, "Généalogies de la figure du Patriote 1837-1838", pp. 286-287.

6) Chantal Hébert, Irène Perelli-Contos, *La face cachée du théâtre de l'image*, Sainte Foy, Les Presses de l'Université Laval, 2001, 202 pp., pp. 287-288.

7) *D'autres rêves. Les écritures migrantes au Québec*, Actes du Séminaire du Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi à Venise (15-16 octobre 1999), sous la direction d'Anne De Vaucher Gravili, Préface d'Anna Paola Mossetto, Venezia, Supernova, 2001, 186 pp., p.292.

Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones, n. 3, 2003, "Francophonie du Québec et du Canada", pp. 281-305

Recensioni di:

1) Boniface Mongo-Boussa, *Désir d'Afrique*, préface d'Ahmadou Kourouma, Paris, Gallimard, "Continents noirs", 2002, 326 pp., pp. 276-277.

2) *Studies in Canadian Literature/ Études en Littérature canadienne*, vol. 27, n. 1, 2002, "Past Matters: History and Canadian Fiction"/ Choses du passé: l'histoire et le roman historique au Canada", pp. 302-303.

3) *Voix et images. Littérature québécoise*, XXVII, n. 3 (81), printemps 2002, "Daniel Poliquin", pp. 303-304.

Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones, n. 4, 2004, "Francophonie du Québec et du Canada", pp. 553-575.

Recensioni di:

1) Daniel Chartier, *Dictionnaire des écrivains émigrés au Québec 1800-1999*, Québec, Nota Bene, 2003, 370 p.

2) *Études littéraires*, vol. 34 n. 2, été 2002, (Émile Ollivier, sous la dir. de Christiane Ndiaye).

3) *Études françaises*, vol. 39 n. 3, «Situation du poème en prose au Québec».

4) *Spirale*, n. 193, novembre-décembre 2003 «La frontière. Récit de l'entre-deux» ; n. 194 janvier-février 2004, «Autour du récit».

Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones, n. 5, 2005, "Francophonie du Québec et du Canada", pp. 251-284.

Recensioni di:

1) Victor-Laurent Tremblay, «L'ambiguïté de *Neuf jours de haine* : roman de guerre dionysiaque et canadien ?», *Studies in Canadian Literature/ Études en littérature canadienne*, vol. 27, n. 2, 2002, pp. 88-103

2) Richard Patry, «Éclairage à contre-jour de l'expérience d'un dépossédé: les termes francisés dans *La vache morte du canyon* de Jacques Ferron», *Studies in Canadian Literature/ Études en littérature canadienne*, vol. 27, n. 2, 2002, pp. 104-122

3) Kenneth Meadwell, «De la réflexion à l'œuvre : une analyse des dossiers scénarique et scriptique du *Passager* de Gilbert La Roque», *Studies in Canadian Literature/ Études en littérature canadienne*, vol. 27, n. 2, 2002, pp. 123- 139.

4) Anne Brown, «Le parcours identitaire de Dany Laferrière ou *Mon cœur est à Port-au-Prince, mon esprit à Montréal et mon corps à Miami*», *Studies in Canadian Literature/ Études en littérature canadienne*, vol. 28, n. 2, 2003, pp. 39-48

5) *Studies in Canadian Literature/ Études en littérature canadienne*, vol. 29, n. 1, 2004, Karin Schwerdtner, Karen Bamford (éd.), «Special Section : Women in Motion/ Dossier spécial : femmes en mouvement », pp. 251-253.

6) François Paré, *La distance habitée*, Ottawa, Le Nordir, 2003, 278 pp., « coll. Roger-Bernard », p. 255.

7) Pierre Nepveu, *Lectures des lieux*, Montréal, Boréal, 2004, 273 pp., « Papiers collés », pp. 270-271.

8) Jacques Martineau, *Cent romans québécois qu'il faut lire*, Montréal, Nota Bene, [1994] 2004, 186 pp., « Poche », p. 279.

Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones, n. 6, 2006, "Francophonie du Québec et du Canada", pp. 261-293.

Recensioni di:

1) Marie-Pier Luneau, Pierre Hébert (dir.), « Le pseudonyme au Québec », *Voix et images*, vol. 30, n. 1, 88, automne 2004, pp. 276-278.

2) Denis Saint-Jacques (dir.), « Réseaux littéraires au Québec (1900-1940) », *Etudes littéraires*, vol. 36, n. 2, automne 2004, pp. 278-279.

Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones, n. 7, 2007, “Francophonie du Québec et du Canada”, pp. 227-256.

Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones, n. 8, 2008, “Francophonie du Québec et du Canada”, pp. 267-296.

Recensioni di:

1) Anna Paola Mossetto (dir.), *Paroles et images amérindiennes du Québec*. Actes du Séminaire international du CISQ, Bologne (2-3 décembre 2004), Bologna, Pendragon, 2005, 168 pp., pp. 269-270 ;

2) Robert Dion (dir.), "Les Avatars du biographique", *Voix et images*, vol. 30, n. 2, 89, hiver 2005, pp. 273-274 ;

3) Elisabeth-Nardout-Lafarge (dir.), « Réjean Ducharme. *L'Avalée des avalés, Le Nez qui voque et Les Enfantômes* », *Roman 20-50. Revue d'étude du roman du XX^e siècle*, n. 41, juin 2006, pp. 280-281 ;

4) Caroline Dupont, *L'imagination biographique et critique. Variations inventives et herméneutiques de la biographie d'écrivain*, Montréal, Nota Bene, 2006, 210 pp., p. 282.

Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones, n. 9, 2010. “Francophonie du Québec et du Canada”, pp. 249-281. ISSN 18279767

Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones, n. 10, 2010. “Francophonie du Québec et du Canada”, pp. 235-260. ISSN 18279767

Recensioni :

1) Anna Paola MOSSETTO (dir.), *Le projet transculturel de 'Vice Versa'*, Actes su Séminaire international du Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi, Rome (25 novembre 2005), Bologna, Pendragon, 2006, 118 pp., p. 237. A

2) Paola PUCCINI, “*En italiques d'Antonio D'Alfonso : tra le lingue e le culture del Canada francofono*”, *Igitur*, n. 8, gennaio-dicembre 2007, pp. 85-98; p. 240. P

3) Maxime GOHIER, *Onontio le médiateur. La gestion des conflits amérindiens en Nouvelle-France 1603-1717*, Sillery, Septentrion, 2008, 250 pp. ; p. 241. M

4) Gilles LAPOINTE, *La comète automatiste*, Montréal, Fides (“Nouvelles Études Québécoises”), 2008, 210 pp. ; pp. 241-243. G

5) Christine LE QUELLEC COTTIER et Daniel MAGGETTI (éd.), “*Écrire en francophonie, une prise de pouvoir ?*”, *Études de lettres*, n. 279, 1, 2008 ; p. 255. C

Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones, n. 11, 2011. “Francophonie du Québec et du Canada”, pp. 259-284. ISSN 18279767

Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones, n. 12, 2012 ; “Francophonie du Québec et du Canada”, pp. 279-303.

Scheda bibliografica di : George BROWN, Gerd HAUCK et Jean-Marc LARRUE (dir.), « *Intermédialités : histoire et théorie des arts, des lettres et des techniques / Intermediality: History and Theory of the Arts, Literature and Technologies*, n. 12, 2008 », p. 281.

“Francophonie du Québec et du Canada”, *Ponti/Ponts*, 13, 2013, pp. 283-307.

Schede bibliografiche di :

« Ursula HASKINS GONTHIER, “Une colonisation linguistique ? *Les Mémoires de l’Amérique septentrionale* de Lahontan”, *Études françaises*, vol. 45, n. 2, 2009, pp. 115-129 ; Ursula HASKINS GONTHIER, “Postcolonial Perspectives on Early Modern Canada: Champlain’s *Voyages de la Nouvelle France* (1632)”, *French Studies*, vol. 66, n. 2, 2012, pp. 145-162 », p. 283.

« Pierre NEPVEU, *La vie d’un homme. Gaston Miron. Biographie*, Montréal, Boréal, 2011, 920 pp. », pp. 286-287.

« Élise LEPAGE, “De la batture à l’écriture : les *Histoires naturelles du Nouveau Monde* de Pierre Morency”, in Frédérik Detue et Christine Servais (dir.), *La lecture littéraire et l’utopie d’une communauté*”, *Études littéraires*, vol. 41, n. 2, 2010, p. 121–132 », p. 287.

« *Œuvres complètes d’Anne Hébert. Poésie I*, Nathalie WATTEYNE (ed.), suivi de *Dialogue sur la traduction à propos du “Tombeau des rois”*, Patricia GODBOUT (ed.), Montréal, Les Presses de l’Université de Montréal, (“Bibliothèque du Nouveau Monde”), 2013 », pp. 306-307.